叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安息日——(the Sabbath A Paper Read At The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日——(The Sabbath A Paper Read at the)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[ə; eɪ]['peɪpər]
A PAPER
一个 纸

一篇论文

[riːd] [æt; ət][ðə; ði]
READ AT THE
读 在 这

请阅读

['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ə'laɪəns] ,
CONFERENCE OF THE EVANGELICAL ALLIANCE ,
会议 的 这 福音 联盟 ,

福音派联盟大会

[held] [æt; ət][dʒə'niːvə] , [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] . - .
HELD AT GENEVA , SEPTEMBER 2 . 1861 .
握住 在 日内瓦 , 九月 2 . - .

1861年9月2日于日内瓦举行。

[baɪ] ['ændruː] ['tɔmsn] , [diː] . [diː] . ,
BY ANDREW THOMSON , D . D . ,
经过 安德鲁 汤姆逊 , D . D . ,

作者：安德鲁·汤姆森，神学博士

['edɪnbərə] .
EDINBURGH .
爱丁堡 .

爱丁堡。

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [baɪ]
WITH PREFACE BY
和 前言 经过

附序言

[ðə; ði] [rev] [dʒeɪ] . [siː] . ['raɪl] , [biː] . [ə; eɪ] . , [kraɪst] [tʃeɪtʃ] . , ['ɑːksfərd] ,
THE REV J . C . RYLE , B . A . , Christ Ch . , Oxford ,
这 修订版 J . C . 莱尔 , B . 一个 . , 基督 ch . , 牛津 ,

牛津基督教堂的JC·莱尔牧师，文学学士

['strædˌbrʊk] , ['sʌfɔk] .
STRADBROKE , SUFFOLK .
斯特拉德布罗克 , 萨福克 .

斯特拉德布鲁克，萨福克郡。

430th	['θaʊz(ə)nd]	.
430th	**Thousand**	**.**
430th	千	.

第430千。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[dʒeɪmz]	['nɪzbət]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	['bɜːrnərz]	[striːt]	.
JAMES	**NISBET**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**21**	**BERNERS**	**STREET**	**.**
詹姆斯	尼斯贝特	&	一氧化碳	.	,	-	伯尔尼	街道	.

詹姆斯·尼斯贝特公司，伯纳斯街21号。

['edɪnbərə]	:
EDINBURGH	**:**
爱丁堡	:

爱丁堡:

['ændruː]	['eliət]	,	-	['prɪnsɪz]	[striːt]	.
ANDREW	**ELLIOT**	**,**	**15**	**PRINCE'S**	**STREET**	**.**
安德鲁	艾略特	,	-	王子的	街道	.

安德鲁·艾略特，王子街15号。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['bʊkselər]	.	-	.	[[ˌtuː'tuː]]
AND	**ALL**	**BOOKSELLERS**	**.**	**1863**	**.**	**[2]**
和	全部	书店	.	-	.	[2]

以及所有书商。1863年。[2]

['edɪnbərə]	:
EDINBURGH	**:**
爱丁堡	:

爱丁堡:

['prɪntɪd]	[baɪ][dʒɑːn]	['griːg]	&	[sʌn]	.	[[θriː]]
PRINTED	**BY**	**JOHN**	**GREIG**	**&**	**SON**	**.**	**[3]**
打印	经过	约翰	格雷格	&	儿子	.	[3]

由约翰·格雷格父子公司印刷。[3]

['prefətɔːri]	[noʊt]	[baɪ]	[rev]	.
PREFATORY	**NOTE**	**BY**	**REV**	**.**
序言	笔记	经过	修订版	.

牧师序言

[dʒeɪ]	.	[siː]	.	['raɪl]	.
J	**.**	**C**	**.**	**RYLE**	**.**
J	.	C	.	莱尔	.

JC RYLE。

[aɪ][hæv; həv]	[bɪn]	[riˈkwestid]	,	[æz; əz][æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['klɜːrdʒimən]	,
I	**have**	**been**	**requested**	**,**	**as**	**an**	**English**	**Clergyman**	**,**
我	有	到过	请求	,	作为	一个	英语	牧师	,

有人请求我，作为一名英国牧师，

[tuː; tə]	['prefəs]	['draɪv, 'dɑːktɚ][ə; eɪ]	.	['tɑːmsənz]	['væljuəb(ə)l]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	['sæbəθ]	[baɪ]
to	**preface**	**Dr**	**A**	**.**	**Thomson's**	**valuable**	**paper**	**on**	**the**	**Scottish**	**Sabbath**	**by**
到	前言	博士	一个	.	汤姆逊的	有价值的	纸	在	这	苏格兰	安息日	经过

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌrekə'mendəˌtɔːri]	[wɜːrdz]	.
a	**few**	**recommendatory**	**words**	**.**
一个	很少	推荐	字	.

在 A. Thomson 博士关于苏格兰安息日的宝贵论文之前，我想先提出几句建议。

[aɪ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

I	comply	with	the	request	with	much	pleasure	,
我	遵守	和	这	要求	和	很多	乐趣	,

我非常乐意满足您的请求。

[ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [niːdz] [noʊ][ˌɪmprɪ'mɑːtər][ʌv; əv][maɪn] .

though	I	feel	that	the	paper	needs	no	imprimatur	of	mine	.
尽管	我	感觉	那	这	纸	需求	不	印章	的	矿	.

虽然我觉得这篇论文不需要我的认可。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

I	am	sensible	,	however	,
我	是	明智的	,	然而	,

我很理智，然而

[ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ɪn] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [maɪndz] [ə'genst]

that	there	exists	a	certain	amount	of	prejudice	in	many	English	minds	against
那	那里	存在	一个	肯定	数量	的	偏见	在	许多	英语	思想	反对

['skɑːtɪʃ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] .

Scottish	views	of	the	Sabbath	question	.
苏格兰	浏览	的	这	安息日	问题	.

许多英国人对苏格兰人关于安息日问题的观点抱有一定的偏见。

[tuː] ['meni] ['kristʃənz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Too	many	Christians	south	of	the	Tweed	are	in	the	habit	of	regarding	our
也	许多	基督徒	南	的	这	粗花呢	是	在	这	习惯	的	关于	我们的

['nɔːrðərn] ['breðrən] [æz; əz] " ['liːg(ə)l] , "

northern	brethren	as	"	legal	,	"
北方	弟兄们	作为	"	合法的	,	"

特威德河以南的许多基督徒习惯于把我们北方的弟兄姐妹视为“合法”的。

" ['dʒuːdiˌaɪz] , " [ænd; ənd] " [ɪk'striːm] " [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

"	Judaizing	,	"	and	"	extreme	"	upon	this	subject	.
"	犹太化	,	"	和	"	极端	"	之上	这	主题	.

在这个问题上，“犹太化”和“极端”这两个词都适用。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['dɒktrɪnz] , [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə][əd'maɪər]

In	the	matter	of	all	the	leading	Evangelical	doctrines	,	they	profess	to	admire
在	这	事情	的	全部	这	领导	福音	教义	,	他们	宣称	到	钦佩

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] .

their	statements	.
他们的	声明	.

在所有主要福音派教义方面，他们都声称钦佩这些教义的表述。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] " [goʊ] [tuː] [fɑːr] .

In	the	matter	of	the	Sabbath	question	,	they	say	the	Scotch	"	go	too	far	.
在	这	事情	的	这	安息日	问题	,	他们	说	这	苏格兰威士忌	"	去	也	远的	.

在安息日问题上，他们说苏格兰人“做得太过分了”。

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['predʒədɪs][ɪz][nɑːt][dʒʌst] .

"	I	venture	to	think	that	this	prejudice	is	not	just	.
"	我	风险投资	到	思考	那	这	偏见	是	不是	只是	.

我认为这种偏见是不公正的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] " ['predʒədɪs] , " [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	is	in	fact	a	thorough	"	prejudice	,	"	a	judgment	passed	without	examination	,
它	是	在	事实	一个	彻底	"	偏见	,	"	一个	判断	通过了	没有	考试	,

这实际上是一种彻头彻尾的“偏见”，一种未经审查就做出的判断。

[ə; eɪ] ['priː'dʒʌdʒd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

a	prejudged	decision	without	any	reasonable	foundation	.
一个	预先判断	决定	没有	任何	合理的	基础	.

毫无合理依据的预判决定。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['skɑːtɪʃ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɑːr; ər]['skrɪptʃərəl] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd]

I	believe	that	Scottish	views	of	the	Sabbath	are	scriptural	,	reasonable	,	and
我	相信	那	苏格兰	浏览	的	这	安息日	是	圣经	,	合理的	,	和

['præktɪk(ə)l] .

practical	.
实际的	.

我认为苏格兰人对安息日的看法符合圣经，合情合理，切实可行。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

As	a	proof	of	my	assertion	,
作为	一个	证明	的	我的	断言	,

为了证明我的说法，

[aɪ] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kristʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪpər] .

I	earnestly	request	the	attention	of	English	Christians	to	the	following	paper	.
我	切实	要求	这	注意力	的	英语	基督徒	到	这	下列的	纸	.

我恳请英国基督徒关注以下文章。

[maɪ] [oʊn] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ɪz] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] ,

My	own	firm	conviction	is	,	that	,	in	the	matter	of	Sabbath	observance	,
我的	自己的	公司	定罪	是	,	那	,	在	这	事情	的	安息日	观察	,

我本人坚信，在遵守安息日这件事上，

['skɑːtlənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləənd]

Scotland	has	nothing	to	be	ashamed	of	in	her	principles	,	and	England
苏格兰	有	没有什么	到	是	羞愧	的	在	她	原则	,	和	英格兰

[hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

has	much	to	learn	.
有	很多	到	学习	.

苏格兰的原则无可指摘，英格兰有很多东西需要学习。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['prefəs] [ə'pɪrz]

I	can	only	say	that	the	paper	which	I	have	undertaken	to	preface	appears
我	能	仅有的	说	那	这	纸	哪个	我	有	已	到	前言	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] .

to	me	to	deserve	a	wide	circulation	and	an	attentive	perusal	.
到	我	到	应得	一个	宽的	循环	和	一个	细心	仔细阅读	.

我只能说，我所作序的这篇论文在我看来值得广泛传播和认真阅读。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [staɪl] ,

That	it	is	written	in	a	Scotch	style	,
那	它	是	书面	在	一个	苏格兰威士忌	风格	,

它是用苏格兰风格写成的，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt][soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]

and	is	consequently	not	so	well	suited	to	our	uneducated	classes	as	a
和	是	最后	不是	所以	出色地	适合	到	我们的	未受过教育	课程	作为	一个

[mɔːr] ['pɑːpjələr][ænd; ənd] [les] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [prə'dʌkʃn] ,

more	popular	and	less	argumentative	production	,
更多的	受欢迎的	和	较少的	争论	生产	,

因此，它不如更通俗易懂、争议较少的作品那样适合我们那些受教育程度较低的阶层。

[ɑːr; ər][fækts] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

are	facts	which	I	do	not	pretend	to	deny	.
是	事实	哪个	我	做	不是	假装	到	否定	.

这些都是我并不否认的事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['hedɪd] ,

But	there	are	myriads	of	hard	-	headed	,
但	那里	是	无数	的	难的	-	标题	,

但也有无数顽固不化的.....

['θɪŋkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʌpər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] —
thinking **English** **readers** **in** **the** **middle** **and** **upper** **sections** **of** **the** **lower** **classes** **—**
思维 英语 读者 在 这 中间 和 上 部分 的 这 降低 课程 —
['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] ,
myriads **of** **tradesmen** **in** **our** **great** **cities** **,**
无数 的 商人 在 我们的 伟大的 城市 ,

具有思考能力的英国读者，他们属于下层阶级的中上层——也就是我们大城市里无数的商人。

[ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
and **assistants** **in** **our** **great** **houses** **of** **business** **,**
和 助理 在 我们的 伟大的 房屋 的 商业 ,

以及我们各大企业中的助手们，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
to **whom** **I** **think** **this** **paper** **is** **eminently** **calculated** **to** **be** **useful** **.**
到 谁 我 思考 这 纸 是 非常 计算 到 是 有用 .

我认为本文对某些人来说非常实用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **to** **them** **that** **I** **heartily** **commend** **it** **.**
它 是 到 他们 那 我 衷心地 表彰 它 .

我衷心向他们推荐它。

" [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [prer] [tuː; tə][gɑːd] " [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
" **My** **heart's** **desire** **and** **prayer** **to** **God** **"** **is** **now** **,** **and** **ever** **shall** **be** **,**
" 我的 心脏的 欲望 和 祷告 到 上帝 " 是 现在 , 和 曾经 将 是 ,

“我内心深处对上帝的渴望和祈祷”现在是，将来也永远是

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bles] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['kɪndrəd] ['efərt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['hoʊlinəs] [ʌv; əv]
that **He** **will** **bless** **this** **and** **every** **kindred** **effort** **to** **maintain** **the** **holiness** **of**
那 他 将要 保佑 这 和 每一个 亲属 努力 到 维持 这 圣洁 的
['gɑːdz] [deɪ] ,
God's **day** **,**
神的 天 ,

愿祂祝福这项以及所有旨在维护上帝圣日圣洁的努力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] ['haɪər] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] .
and **to** **raise** **higher** **the** **standard** **of** **Sabbath** **observance** **.**
和 到 增加 更高 这 标准 的 安息日 观察 .

并提高遵守安息日的标准。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz]
The **subject** **is** **intimately** **connected** **with** **the** **best** **interests** **of** **the** **British** **churches**
这 主题 是 亲密 连接 和 这 最好的 兴趣 的 这 英国 教堂
[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
and **the** **British** **nation** **.**
和 这 英国 国家 .

这个问题与英国教会和英国国家的最大利益息息相关。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['sæbəθ] [meɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['evər][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] !
From **a** **Continental** **Sabbath** **may** **Great** **Britain** **ever** **be** **delivered** **!**
从 一个 大陆 安息日 可能 伟大的 英国 曾经 是 发表 !

愿大不列颠永远摆脱欧洲大陆的安息日！

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['grædʒuəl] [dɪ'sent] , ['æftər][ɔːl] , [frʌm; frəm] " [noʊ] ['sæbəθ] " [tuː; tə] " [noʊ]
There **is** **but** **a** **gradual** **descent** **,** **after** **all** **,** **from** **"** **No** **Sabbath** **"** **to** **"** **No**
那里 是 但 一个 逐渐地 下降 , 后 全部 , 从 " 不 安息日 " 到 " 不
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

毕竟，从“没有安息日”到“没有上帝”，只是一个逐渐下降的过程。

" [dʒeɪ] . [siː] . ['raɪl] , [biː] . [ə; eɪ] .
" J . C . RYLE , B . A .
" J . C . 莱尔 , B . 一个 .

JC RYLE，文学学士

['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .
CHRIST'S CHURCH , OXFORD .
基督的 教会 , 牛津 .

牛津基督教堂。

['stræd,brʊk] ['vɪkərɪdʒ] , ['sʌfɔk] ,
Stradbroke Vicarage , Suffolk ,
斯特拉德布罗克 牧师住宅 , 萨福克 ,

斯特拉德布鲁克牧师住宅，萨福克郡

[noʊ'vembər][wʌn] . - . [[fɔːr]]
November 1 . 1862 . [4]
十一月 1 . - . [4]

1862年11月1日。[4]

" [ðə; ði][fɜːrst] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
" The first creature of God in the works of the Days , was the light of
" 这 第一的 生物 的 上帝 在 这 作品 的 这 天 , 曾是 这 光 的
[ðə; ði] [sens] ;
the sense ;
这 感觉 ;

“上帝在创世之初创造的第一个事物，就是感官之光；

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ;
the last was the light of reason ;
这 最后的 曾是 这 光 的 原因 ;

最后是理性之光；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [wɜːrk]['evər] [sɪns] [ɪz][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] . " — ['beɪkən] .
and His Sabbath work ever since is the illumination of His Spirit . " — Bacon .
和 他的 安息日 工作 曾经 自从 是 这 照明 的 他的 精神 . " — 熏肉 .

此后，祂的安息日工作就是祂圣灵的启示。”——培根

" [men][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,
" Men should not be idle , but busy on the Sabbath - day ,
" 男人 应该 不是 是 闲置的 , 但 忙碌的 在 这 安息日 - 天 ,

“男人在安息日不应该闲着，而应该忙碌。”

[ə'baʊt][ðə; ði][soʊl][æz; əz][men][ɑːn][ðə; ði] [wiːk] - [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːdi] .
about the soul as men on the week - day about the body .
关于 这 灵魂 作为 男人 在 这 星期 - 天 关于 这 身体 .

就像男人平日里关注身体一样关注灵魂。

" — ['wɪklɪf] . [[faɪv]]
" — Wycliffe . [5]
" — 威克里夫 . [5]

——威克里夫。[5]

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪn] ['refrəns]
I have been requested to make some statements to the Alliance in reference
我 有 到过 请求 到 制作 一些 声明 到 这 联盟 在 参考
[tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn]['skɑ:tlənd] ;
to the observance of the Sabbath in Scotland ;
到 这 观察 的 这 安息日 在 苏格兰 ;

有人要求我向联盟就苏格兰遵守安息日的情况发表一些声明;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][best] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [baɪ] ['prezəntɪŋ]
and I think I shall best accomplish the task committed to me , by presenting
和 我 思考 我 将 最好的 完成 这 任务 坚定的 到 我 , 经过 呈现
,
,
,

我认为，通过以下方式，我将能够最好地完成分配给我的任务:

[ɪn][æz; əz] [kən'denst] [ə; eɪ][fɔ:rm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['skɑ:tɪʃ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n]
in as condensed a form as possible , a view of general Scottish opinion on
在 作为 浓缩版 一个 形式 作为 可能的 , 一个 看法 的 一般的 苏格兰 观点 在
[ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,
this vital subject ,
这 必不可少的 主题 ,

尽可能简明扼要地阐述苏格兰民众对这一重要议题的普遍看法。

[sʌm; səm]['di:teɪlz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['skɑ:tɪʃ] [ɪk'spɪriəns] ,
some details regarding our modern Scottish experience ,
一些 细节 关于 我们的 现代的 苏格兰 经验 ,

关于我们现代苏格兰经验的一些细节，

[wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['deɪndʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
with notices of the principal dangers to which I believe the cause of the
和 通知 的 这 主要的 危险 到 哪个 我 相信 这 原因 的 这
['sæbəθ] [ɪn]['skɑ:tlənd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪk'spoʊzd] .
Sabbath in Scotland to be at this time exposed .
安息日 在 苏格兰 到 是 在 这 时间 裸露 .

并附上我认为目前苏格兰安息日事业所面临的主要危险的通知。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['meni] ['breðrən] [ɪn]
In doing this while I shall have to confirm the impressions of many brethren in
在 正在做 这 尽管 我 将 有 到 确认 这 印象 的 许多 弟兄们 在
['ʌðər] ['kʌntriz] ,
other countries ,
其他 国家 ,

与此同时，我将不得不证实其他国家许多弟兄们的看法。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərd]
there are also some misapprehensions which I am glad to be favoured
那里 是 还 一些 误解 哪个 我 是 高兴的 到 是 受青睐
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ] . [wʌn] .
with such an opportunity of dispelling . 1 .
和 这样的 一个 机会 的 驱散 . 1 .

还有一些误解，我很高兴有机会澄清这些误解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðen] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ministəz] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l][ɪn]['skɑ:tlənd] , ['ɔ:lmoʊst]
It is true , then , that our ministers and Christian people in Scotland , almost
它 是 真的 , 然后 , 那 我们的 部长们 和 基督教 人们 在 苏格兰 , 几乎
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,
without exception ,
没有 例外 ,

因此，苏格兰的牧师和基督徒几乎无一例外地都承认这一点。

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] . —

believe	in	the	Divine	authority	and	perpetual	obligation	of	the	Sabbath	-	day	.	—
相信	在	这	神圣的	权威	和	永久	义务	的	这	安息日	-	天	.	—

[ðeɪ] [beɪs] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

They	base	their	respect	for	it	,
他们	根据	他们的	尊重	为了	它	,

他们相信安息日的神圣权威和永久义务——他们尊重安息日的基础是：

[nɑːt][ə'pɑːn]['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] ['venərəb(ə)l] , [ɔːr][ə'pɑːn]['eni] [taɪm] -

not	upon	any	ecclesiastical	appointment	,	however	venerable	,	or	upon	any	time	-
不是	之上	任何	教会的	预约	,	然而	可敬	,	或者	之上	任何	时间	-

['ɑːnɜ·d] ['kʌstəm] , [haʊ'evər] ['eɪnʃənt] ,

honoured	custom	,	however	ancient	,
荣幸	风俗	,	然而	古老的	,

并非依据任何教会任命，无论多么尊贵，也并非依据任何由来已久的习俗，无论多么古老。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌʌnri'vəjkt] [gɪft][ʌv; əv]

but	upon	the	conviction	that	it	is	a	benignant	and	unrevoked	gift	of
但	之上	这	定罪	那	它	是	一个	仁慈的	和	未撤销	礼物	的

['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

Heaven	to	the	human	race	.
天堂	到	这	人类	种族	.

但其根基在于坚信这是上天赐予人类的仁慈且永不收回的礼物。

[æsk] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['krɪstʃən] [θruː'aʊt] ['skɑːtlənd] , [noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Ask	any	intelligent	Christian	throughout	Scotland	,	no	matter	to	which	of	our
问	任何	聪明的	基督教	自始至终	苏格兰	,	不	事情	到	哪个	的	我们的

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] ,

evangelical	denominations	he	belongs	,
福音	面额	他	属于	,

你去问问苏格兰任何一位有见识的基督徒，无论他属于哪个福音派教派，

[ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [hiː; hi] [kiːps] ['hoʊli][ðə; ði] ['wiːkli] ['sæbəθ] ,

on	what	ground	he	keeps	holy	the	weekly	Sabbath	,
在	什么	地面	他	保持	圣	这	每周	安息日	,

他凭什么理由遵守每周的安息日？

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	will	tell	you	that	he	does	this	because	he	believes	that	it	was
和	他	将要	告诉	你	那	他	做	这	因为	他	相信	那	它	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][ɪn] ['iːdn] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

given	to	man	in	Eden	—	an	institution	not	for	a	nation	or	for	a	limited
给定	到	男人	在	伊甸园	—	一个	机构	不是	为了	一个	国家	或者	为了	一个	有限的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

他会告诉你，他这样做是因为他相信这是伊甸园赐予人类的——一种不属于某个国家或有限时期的制度。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] ,

but	for	the	world	and	for	all	time	,
但	为了	这	世界	和	为了	全部	时间	,

但对于全世界，对于所有时代，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riː'pʌbliʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][frʌm; frəm] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,

—	that	it	was	republished	to	the	Jews	from	Mount	Sinai	,
—	那	它	曾是	重新发布	到	这	犹太人	从	山	西奈山	,

——据说它从西奈山上重新出版给了犹太人。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ˌserɪ'moʊniəl] [ə'pɔintmənts] ,

not	in	the	midst	of	transient	ceremonial	appointments	,
不是	在	这	中间	的	瞬态	仪式	预约	,

并非处于短暂的仪式性任命之中，

[bʌt; bət] " [en'ʃraɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] , " — [ænd; ənd] [ðæt]

but	"	enshrined	amid	the	eternal	verities	of	the	moral	law	,	"	—	and	that
但	"	奉为圭臬	之中	这	永恒	真理	的	这	道德	法律	,	"	—	和	那

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

at	the	resurrection	of	Christ	,
在	这	复活	的	基督	,

但是"被铭刻在道德律的永恒真理之中"——并且在基督复活时，

[waɪl] [ðə; ði] [mɪr] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜːrvəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ˌæpə'stɑːlɪk]['sæŋkʃ(ə)n] ,

while	the	mere	day	of	its	observance	was	changed	by	apostolic	sanction	,
尽管	这	仅仅	天	的	它是	观察	曾是	已更改	经过	使徒的	制裁	,

虽然仅仅更改了庆祝日期，但这一更改是通过使徒的批准而实现的。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ðə; ði]

it	entered	on	a	new	course	,	and	became	linked	with	new	associations	—	the
它	进入	在	一个	新的	课程	,	和	成为	链接	和	新的	协会	—	这

[mə'mɔːriəl] ,

memorial	,
纪念馆	,

它走上了一条新的道路，并与新的组织联系起来——纪念碑，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kəm'pliːtɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] .

from	that	hour	,	of	completed	redemption	as	well	as	of	completed	creation	.
从	那	小时	,	的	完全的	赎回	作为	出色地	作为	的	完全的	创建	.

从那一刻起，救赎完成，创造也完成。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fækt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ,

And	in	this	fact	,	more	than	in	any	other	,
和	在	这	事实	,	更多的	比	在	任何	其他	,

而在这方面，比其他任何方面都更加重要，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] .

we	find	the	secret	strength	of	our	Sabbath	observance	.
我们	寻找	这	秘密	力量	的	我们的	安息日	观察	.

我们从遵守安息日中找到了力量的秘密。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]

From	the	peculiar	constitution	of	the	Scottish	mind	,	as	well	as	from
从	这	奇特	宪法	的	这	苏格兰	头脑	,	作为	出色地	作为	从

[ðə; ði] [[sɪks]]

the	[	6	]
这	[	6	]

从苏格兰人独特的思维方式，以及[6]

['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

social	condition	of	Scotland	,
社会的	状况	的	苏格兰	,

苏格兰的社会状况

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪts] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

the	Sabbath	would	not	stand	its	ground	for	many	years	were	it	based	upon	a
这	安息日	会	不是	站立	它是	地面	为了	许多	年	是	它	基于	之上	一个

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [les] ['steɪb(ə)l] ,

foundation	less	stable	,
基础	较少的	稳定的	,

如果安息日建立在不够稳固的基础之上，它就无法长久存在下去。

[ɔ:r] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n] [les] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] ; [ænd; ənd][aɪ]

or	surrounded	by	a	sanction	less	sacred	than	a	Divine	command	;	and	I
或者	包围	经过	一个	制裁	较少的	神圣	比	一个	神圣的	命令	;	和	我

[ə'fɜ:rm][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

affirm	with	confidence	,
确认	和	信心	,

或者被一种不如神圣诫命神圣的制裁所包围；我确信地断言，

[ðæt] [wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

that	one	effect	of	the	re	-	discussion	of	the	whole	question	of	the	Sabbath	,
那	一	影响	的	这	关于	-	讨论	的	这	所有的	问题	的	这	安息日	,

重新讨论安息日问题的其中一个影响是：

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ɪts] [frendz] [ɪn]['skɑ:tlənd] ['dʊrɪŋ] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,

which	has	been	forced	upon	its	friends	in	Scotland	during	recent	years	,
哪个	有	到过	强制	之上	它是	朋友们	在	苏格兰	期间	最近的	年	,

近年来，这种做法已强加于其在苏格兰的朋友们身上。

[hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɪts]

has	been	to	make	the	convictions	of	our	Christian	people	regarding	its
有	到过	到	制作	这	定罪	的	我们的	基督教	人们	关于	它是

[dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [mɔ:r] [di:p] ,

Divine	authority	more	deep	,
神圣的	权威	更多的	深的	,

其目的在于加深基督徒对教会神圣权威的信念。

[mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mɔ:r] [ɪ'mu:vəbl] . [ˌtu:'tu:] .

more	intelligent	,	and	therefore	more	immovable	.	2	.
更多的	聪明的	,	和	所以	更多的	不可移动的	.	2	.

1. 更聪明，因此也更不可动摇。

[ə; eɪ]['sekənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði]

A	second	distinguishing	feature	in	the	Sabbath	-	keeping	of	Scotland	consists	in	the
一个	第二	区别	特征	在	这	安息日	-	保持	的	苏格兰	由	在	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

苏格兰守安息日的第二个显著特点在于：

[ðæt] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sæbəθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['speʃəli] [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['kənsəˌkreitid]

that	we	consider	the	entire	Sabbath	to	be	specially	and	equally	consecrated
那	我们	考虑	这	全部的	安息日	到	是	特别	和	同样地	已祝圣的

[tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] . — [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][deɪ][wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði]

to	religion	.	—	The	length	of	the	sacred	day	we	believe	to	be	just	the
到	宗教	.	—	这	长度	的	这	神圣	天	我们	相信	到	是	只是	这

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [deɪz] .

same	as	the	length	of	common	days	.
相同的	作为	这	长度	的	常见的	天	.

我们认为整个安息日都是特别且同等地奉献给宗教的。——我们相信圣日的长度与普通日子的长度完全相同。

[wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] " [kə'nɑ:nɪkl] ['aʊərz] ,

We	know	nothing	of	the	distinction	of	"	canonical	hours	,
我们	知道	没有什么	的	这	区别	的	"	典范	小时	,

我们对"正典时辰"的区别一无所知，

" [æz; əz] [ɪf] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [mɔ:r] ['hæloʊd] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

"	as	if	one	part	of	the	day	were	in	any	degree	more	hallowed	than	another	;
"	作为	如果	一	部分	的	这	天	是	在	任何	程度	更多的	神圣的	比	其他	;

仿佛一天中的某个时段比其他时段更加神圣；

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs]

and	all	such	distinctions	we	are	accustomed	to	regard	as	a	pernicious
和	全部	这样的	区别	我们	是	习惯	到	看待	作为	一个	有害

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [ru:l] ,

and	presumptuous	tampering	with	Divine	rule	,
和	放肆	篡改	和	神圣的	规则	,

而所有这些区别，我们都习惯性地视为对神圣规则的有害且狂妄的篡改。

[ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rtər] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [ɪn'glɔ:riəs] ['aɪdlnəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

a	narrowing	of	our	charter	,	not	indeed	of	inglorious	idleness	,	but	of
一个	收窄	的	我们的	宪章	,	不是	的确	的	不光彩的	懒惰	,	但	的

['hoʊli][rest] .

holy	rest	.
圣	休息	.

我们章程的缩减，并非意味着无所事事的懒惰，而是意味着神圣的安息。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ]['dedɪkeɪtɪd] [θɪŋ] ,

But	while	we	look	upon	every	part	of	the	Sabbath	as	a	dedicated	thing	,
但	尽管	我们	看	之上	每一个	部分	的	这	安息日	作为	一个	投入的	事物	,

但是，尽管我们视安息日的每一部分都为神圣的，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sʌtʃ] ['sekjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]

in	the	sense	of	our	abstaining	from	all	such	secular	employments	and
在	这	感觉	的	我们的	禁欲	从	全部	这样的	世俗	就业	和

[ˌrekri'eiʃnz] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] ['lɔ:fl] [ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] ,

recreations	as	would	be	lawful	on	other	days	,
娱乐	作为	会	是	合法的	在	其他	天	,

就我们而言，这意味着我们要避免从事在其他日子里合法的一切世俗工作和娱乐活动。

[ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz][ɑ:r; ər] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'lɑ:tmənt]

its	religious	exercises	are	wisely	and	happily	diversified	;	and	in	this	allotment
它是	宗教	练习	是	明智地	和	快乐地	多元化	;	和	在	这	分配

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθs] ['hoʊli][wɜ:rk] ,

of	the	Sabbath's	holy	work	,
的	这	安息日的	圣	工作	,

它的宗教活动安排得既明智又令人愉悦，而且形式多样；在安息日神圣工作的这种分配中，

['veri] [mʌtʃ] [ɪz][left][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] .

very	much	is	left	to	the	discretion	of	individuals	and	of	churches	.
非常	很多	是	左边	到	这	审慎	的	个人	和	的	教堂	.

很大程度上由个人和教会自行决定。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

This	statement	,	I	believe	,
这	陈述	,	我	相信	,

我认为，这一声明

[meɪ] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [wʌn][ɪn'dʒʊriəs][ænd; ənd] ['prevələnt] [mis'teik] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

may	do	something	to	remove	one	injurious	and	prevalent	mistake	regarding	our
可能	做	某物	到	消除	一	有害的	和	流行	错误	关于	我们的

['skɑ:tɪʃ] ['mænər] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] .

Scottish	manner	of	keeping	the	Lord's	day	.
苏格兰	方式	的	保持	这	主场	天	.

或许可以采取一些措施，消除苏格兰人在守主日方式上一个有害且普遍存在的错误。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [wel] - [spent] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

Were	I	to	describe	a	well	-	spent	Sabbath	-	day	,
是	我	到	描述	一个	出色地	-	花费	安息日	-	天	,

如果我要描述一个充实的安息日，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [spent] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ɪn]['skɑːtlənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][sɔːlt][ʌv; əv]

such	as	is	spent	by	thousands	of	men	in	Scotland	who	are	the	salt	of
这样的	作为	是	花费	经过	数千	的	男人	在	苏格兰	WHO	是	这	盐	的

['aʊər; ɑːr][lænd] ,

our	land	,
我们的	土地	,

例如，成千上万的苏格兰男士，他们是我们这片土地的栋梁，就花费了这么多钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [spent] [baɪ]

and	the	life	and	glory	of	our	churches	—	such	as	was	spent	by
和	这	生活	和	荣耀	的	我们的	教堂	—	这样的	作为	曾是	花费	经过

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] ,

the	best	of	the	English	Puritans	two	hundred	years	since	,
这	最好的	的	这	英语	清教徒	二	百	年	自从	,

以及我们教会的生命和荣耀——就像两百年前最优秀的英国清教徒所经历的那样，

['ɔːf(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fes] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

often	leading	them	to	confess	,	at	the	close	of	such	a	day	,
经常	领导	他们	到	承认	,	在	这	关闭	的	这样的	一个	天	,

这往往导致他们在这样一天结束时坦白：

" ['ʃʊrli] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt]['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Surely	if	this	be	not	heaven	,	it	must	be	the	way	to	it	;
"	一定	如果	这	是	不是	天堂	,	它	必须	是	这	方式	到	它	;

“如果这里不是天堂，那也一定是通往天堂的道路；

" — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] :

"	—	I	should	paint	it	in	some	such	manner	as	the	following	:
"	—	我	应该	画	它	在	一些	这样的	方式	作为	这	下列的	:

“——我应该用如下的方式来描绘它：

— [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz]

—	The	good	man	rises	from	his	slumbers	to	realise	the	fact	that	it	is	God's
—	这	好的	男人	上升	从	他的	睡眠	到	意识到	这	事实	那	它	是	神的

[deɪ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [rest] ,

day	of	sacred	rest	,
天	的	神圣	休息	,

——善良的人从睡梦中醒来，意识到今天是上帝神圣的安息日。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [dɪ'vaʊt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	to	open	his	mind	to	its	devout	associations	.
和	到	打开	他的	头脑	到	它是	虔诚的	协会	.

并让他敞开心扉接受其虔诚的关联。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʌn'woʊntɪd] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɔːl] [ə'raʊnd]

There	is	an	unwonted	stillness	in	the	streets	,	and	in	the	fields	all	around
那里	是	一个	不寻常的	寂静	在	这	街道	,	和	在	这	字段	全部	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

街道上，以及他周围的田野里，都出奇地安静。

[wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli] [brɪŋz] .

which	that	day	only	brings	.
哪个	那	天	仅有的	带来	.

那一天只会带来这一切。

[ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hiːdɪd] ,

The	care	of	the	body	is	not	unheeded	,
这	关心	的	这	身体	是	不是	无人理会	,

对身体的保养并非被忽视，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	there	is	even	a	double	attention	to	cleanliness	and	to	taste	in	his
和	那里	是	甚至	一个	双倍的	注意力	到	清洁	和	到	品尝	在	他的

[ə'taɪər] ;

attire	;
服装	;

而且，他在穿着打扮上也格外注重清洁和品味；

['si:krət][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] [ðæn; ðən][ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd]

secret	devotion	is	more	prolonged	than	on	other	days	,	as	it	is	more	undisturbed
秘密	虔诚	是	更多的	延长	比	在	其他	天	,	作为	它	是	更多的	未受干扰

;

;
;

秘密祈祷的时间比其他日子更长，因为这一天更不受干扰；

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪn] [du:] [taɪm] ['sʌmənd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['fru:g(ə)l] [mi:l] ,

the	family	is	in	due	time	summoned	around	the	frugal	meal	,
这	家庭	是	在	到期的	时间	被召唤	大约	这	节俭	一顿饭	,

不久后，全家人被召集到一起享用这顿简朴的晚餐。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][deɪ][ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

it	being	perhaps	the	only	day	in	the	week	in	which	they	all	meet	at	the	same
它	存在	也许	这	仅有的	天	在	这	星期	在	哪个	他们	全部	见面	在	这	相同的

[bɔ:rd] ;

board	;
木板	;

这或许是他们一周中唯一一次齐聚一堂的日子；

[kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['kaunsəlz][ɑ:r; ər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ; [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

kind	words	and	of	affectionate	counsels	are	interchanged	;	events	in	the	family
种类	字	和	的	亲热	律师	是	互换	;	活动	在	这	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:r; ər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

history	are	alluded	to	,
历史	是	暗示	到	,

他们互致亲切的话语和充满爱意的劝告；提及家族历史中的一些事件。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['edɪfaɪɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; ['fæməli] - ['wɜ:rʃɪp] ['fɑ:loʊz] , [ænd; ənd][ɑ:n]

and	made	the	theme	of	edifying	reflection	;	family	-	worship	follows	,	and	on
和	制成	这	主题	的	有益的	反射	;	家庭	-	崇拜	跟随	,	和	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [['sɛvən]]

this	occasion	the	little	[	7	]
这	场合	这	小的	[	7	]

并以启发性的反思为主题；随后是家庭崇拜，在这个场合，小[7]

['fæməli]['kwaɪər][ɪz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][sendz] [ʌp] [ɪts] [fʊl] - [vɔɪst] [preɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n] .

family	choir	is	unbroken	,	and	sends	up	its	full	-	voiced	praise	to	heaven	.
家庭	唱诗班	是	未破	,	和	发送	向上	它是	满的	-	配音	称赞	到	天堂	.

家庭合唱团从未间断，他们用洪亮的声音向天堂献上赞美。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə]

The	time	has	come	for	joining	the	companies	that	are	already	crowding	to
这	时间	有	来	为了	加入	这	公司	那	是	已经	拥挤	到

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [prer] .

the	houses	of	prayer	.
这	房屋	的	祷告	.

现在是时候加入那些已经涌向祈祷场所的人们的行列了。

[ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['fru:g(ə)l] [mi:l] ['fɑ:loʊz] ,

A	brief	interval	,	and	a	second	frugal	meal	follows	,
一个	简短的	间隔	,	和	一个	第二	节俭	一顿饭	跟随	,

短暂休息后，又享用了一顿简餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .

and	there	is	another	ascent	to	the	temple	to	worship	God	.
和	那里	是	其他	上升	到	这	寺庙	到	崇拜	上帝	.

还有另一条通往神庙的登山路线，供人们敬拜上帝。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['hæpi] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] ,

Then	comes	the	happy	Sabbath	evening	,
然后	来	这	快乐的	安息日	晚上	,

然后便是快乐的安息日夜晚，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['perənts] ['gæðər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs]

in	which	the	Christian	parents	gather	their	children	around	them	for	religious
在	哪个	这	基督教	父母	收集	他们的	孩子们	大约	他们	为了	宗教

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

基督教父母将孩子们聚集在一起进行宗教教育，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] .

and	for	recalling	and	reviewing	the	lessons	of	the	sanctuary	.
和	为了	回忆	和	复习	这	课程	的	这	避难所	.

并用于回顾和复习圣所的教训。

[də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz][taɪm][tuː; tə][ɪk'speɪʃieɪt] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪn] [ðæt] ['sæbəθ] ['ætməsfɪr] ;

Domestic	affection	has	time	to	expatiate	and	grow	in	that	Sabbath	atmosphere	;
国内的	感情	有	时间	到	详述	和	生长	在	那	安息日	气氛	;

在安息日的氛围中，家人之间的感情有时间慢慢发展和升温；

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ɑːr; ər] [riːd] ; [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɑːr; ər] ['dʒɔɪfəli]

the	Bible	and	other	religious	books	are	read	;	psalms	and	hymns	are	joyfully
这	圣经	和	其他	宗教	图书	是	读	;	诗篇	和	赞美诗	是	欣喜地

[sʌŋ] .

sung	.
唱	.

人们阅读《圣经》和其他宗教书籍；欢快地吟唱诗篇和赞美诗。

['mɜːrsi][dʒɔɪnz][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['paɪəti] ; [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ɑːr; ər]

Mercy	joins	her	work	with	that	of	piety	;	the	sick	and	the	sorrowful	are
怜悯	加入	她	工作	和	那	的	虔诚	;	这	生病的	和	这	悲伤	是

['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ;

visited	and	comforted	;
到访	和	安慰	;

仁慈与虔诚相结合；病人、悲伤的人都会得到探望和安慰；

[nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [skuːl] ; [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['mæsɪz] [ɑːr; ər]

neglected	children	are	taught	in	the	Sabbath	-	school	;	unreclaimed	masses	are
被忽视的	孩子们	是	教授	在	这	安息日	-	学校	;	未收回的	群众	是

[ɪ'vændʒəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt] .

evangelised	in	the	mission	district	.
传福音	在	这	使命	区	.

被忽视的儿童在主日学校接受教育；未被救赎的群众在传教区接受福音传播。

[ðə; ði]['fæməli][wʌns] [mɔːr] [ˌɑːr 'iː] - [ə'semblz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz]

The	family	once	more	re	-	assembles	at	the	evening	meal	,	and	the	Sabbath	is
这	家庭	一次	更多的	关于	-	组装	在	这	晚上	一顿饭	,	和	这	安息日	是

[kloʊzd][wɪð; wɪθ]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] ,

closed	with	family	worship	,
关闭	和	家庭	崇拜	,

一家人再次聚在一起享用晚餐，安息日以家庭敬拜结束。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['siːkrət][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['haʊshoʊld]

meditation	**,**	**and**	**secret**	**devotion**	**;**	**and**	**as**	**the**	**members**	**of**	**the**	**household**
冥想	,	和	秘密	虔诚	;	和	作为	这	成员	的	这	家庭

[pæs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['naɪtli] [rest] ,

pass	**away**	**to**	**their**	**nightly**	**rest**	**,**
经过	离开	到	他们的	每晚	休息	,

冥想和秘密的虔诚；以及当家中成员安然入睡时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] [ðæt] [ɪts]['aʊərz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['wɪrisəm] [ɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ,

it	**is**	**felt**	**that**	**its**	**hours**	**have**	**not**	**been**	**wearisome**	**or**	**unprofitable**	**,**
它	是	毛毡	那	它是	小时	有	不是	到过	令人厌倦的	或者	无利可图	,

人们认为，它的工作时间既不冗长也不无益处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [truːθ] [bɪn] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][wɜːrk] [ðæt]

but	**that**	**they**	**have**	**in**	**truth**	**been**	**all**	**too**	**short**	**for**	**the**	**blessed**	**work**	**that**
但	那	他们	有	在	真相	到过	全部	也	短的	为了	这	蒙福	工作	那

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðem; ðəm] . [θriː] .

was	**to**	**be**	**done**	**in**	**them**	**.**	**3**	**.**
曾是	到	是	完毕	在	他们	.	3	.

但事实上，他们的生命太短暂了，不足以完成他们本应完成的神圣使命。3.

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , ['æftər] [ðiːz] ['diːteɪlz] ,

It	**will**	**not**	**be**	**wondered**	**at**	**,**	**after**	**these**	**details**	**,**
它	将要	不是	是	想知道	在	,	后	这些	细节	,

了解了这些细节之后，就不会有人感到惊讶了。

[ðæt] [ɪn]['skɑːtlənd][wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['sæbəθ] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	**in**	**Scotland**	**we**	**claim**	**the**	**entire**	**Sabbath**	**for**	**religion**	**,**
那	在	苏格兰	我们	宣称	这	全部的	安息日	为了	宗教	,

在苏格兰，我们把整个安息日都用于宗教活动。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['seɪkrɪd] [kən'vɪkʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

not	**only**	**because**	**it**	**forms**	**part**	**of**	**our**	**most**	**sacred**	**convictions**	**that**	**it**
不是	仅有的	因为	它	表格	部分	的	我们的	最多	神圣	定罪	那	它

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnri'piːld] [ækt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

has	**been**	**so**	**conferred**	**upon**	**us**	**by**	**the**	**unrepealed**	**act**	**of**	**Heaven**	**,**
有	到过	所以	授予	之上	我们	经过	这	未废除	行为	的	天堂	,

不仅因为它构成了我们最神圣的信仰的一部分，而且因为它是由上天不可撤销的法令赋予我们的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] ['nɛroʊɝ] ['limits][ðæn; ðən]

but	**also**	**because**	**we**	**are**	**of**	**opinion**	**that**	**,**	**within**	**narrower**	**limits**	**than**
但	还	因为	我们	是	的	观点	那	,	之内	较窄	限制	比

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

但同时也因为我们认为，在比这更窄的范围内，

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [mʌst; məst]['evər][feɪl][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] , [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər][ɪk'stent] , [ɔːl][ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt]

the	**Sabbath**	**must**	**ever**	**fail**	**to**	**work**	**out**	**,**	**to**	**its**	**proper**	**extent**	**,**	**all**	**its**	**beneficent**
这	安息日	必须	曾经	失败	到	工作	出去	,	到	它是	恰当的	程度	,	全部	它是	仁慈的

[dɪ'zaɪnz] .

designs	**.**
设计	.

安息日永远不可能完全实现其所有有益的目的。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

Anything	**less**	**than**	**this**	**would**	**be**	**something**	**like**	**placing**	**the**	**sun**	**under**	**a**	**partial**
任何事物	较少的	比	这	会	是	某物	喜欢	放置	这	太阳	在下面	一个	部分的

[ɪ'klɪps] ,

eclipse	**,**
蚀	,

低于这个标准就好比让太阳处于日偏食状态一样。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [jet] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['raɪpən][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

which	you	yet	expected	to	ripen	the	fruits	of	the	world	.
哪个	你	然而	预期的	到	熟	这	水果	的	这	世界	.

你原本期望它能使世间的果实成熟。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [wɪʃ] ,

Suppose	the	period	of	the	Sabbath	to	be	restricted	,	as	some	would	wish	,
认为	这	时期	的	这	安息日	到	是	受限制的	,	作为	一些	会	希望	,

假设安息日的期限像某些人希望的那样受到限制，

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

to	the	hours	of	public	worship	,
到	这	小时	的	民众	崇拜	,

至公共礼拜时间，

[ænd; ənd][men] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][pæs][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,

and	men	suddenly	to	pass	from	business	or	pleasure	to	the	sanctuary	,
和	男人	突然	到	经过	从	商业	或者	乐趣	到	这	避难所	,

男人们突然从工作或娱乐场所转入圣所，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sʌdnnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæŋktʃueri][tuː; tə] ['bɪznəs]

and	then	to	pass	with	equal	suddenness	from	the	sanctuary	to	business
和	然后	到	经过	和	平等的	突然	从	这	避难所	到	商业

[ɔːr] ['pleʒər] [ə'gen] ,

or	pleasure	again	,
或者	乐趣	再次	,

然后又以同样突然的速度从圣所回到工作或娱乐中去。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

even	the	benefit	of	the	season	of	public	worship	would	be	more	than	half
甚至	这	益处	的	这	季节	的	民众	崇拜	会	是	更多的	比	一半

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

就连公共礼拜季带来的益处也会损失一半以上。

['neɪtʃər] [ɪn][moʊst][men][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [træn'zɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [dɑːn]

Nature	in	most	men	is	incapable	of	violent	transitions	;	it	must	have	its	dawn
自然	在	最多	男人	是	无法	的	暴力	过渡	;	它	必须	有	它是	黎明

[ænd; ənd][ɪts] ['twaɪlaɪt] ;

and	its	twilight	;
和	它是	暮	;

大多数人的天性无法承受剧烈的转变；它必然有黎明和黄昏；

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi]

and	were	our	Sabbath	to	consist	only	of	the	time	that	we
和	是	我们的	安息日	到	由	仅有的	的	这	时间	那	我们

[spent] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

spent	in	the	temple	,
花费	在	这	寺庙	,

如果我们的安息日仅仅指我们在圣殿里度过的时间，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪts] [kə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ]

the	world	would	be	far	more	likely	to	introduce	its	corrupting	and	debasing
这	世界	会	是	远的	更多的	可能	到	介绍	它是	腐败	和	贬值

['ɪnfluəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

influence	into	the	Church	,
影响	进入	这	教会	,

世界更有可能将其腐败堕落的影响带入教会。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][send] [aʊt][ɪts] ['hiːlɪŋ] [striːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

than	the	Church	to	send	out	its	healing	streams	upon	the	world	.
比	这	教会	到	发送	出去	它是	康复	溪流	之上	这	世界	.

教会比任何人都更应该向世界发出治愈的洪流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] ['θiːəri] [ɔːr][kən'dʒektʃər] [ðɪs] ;

It	is	no	mere	theory	or	conjecture	this	;
它	是	不	仅仅	理论	或者	推测	这	;

这并非仅仅是理论或推测;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [traɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪksθ] [dʒeɪmz] ,

for	the	experiment	was	actually	tried	in	England	in	the	reign	of	our	Sixth	James	,
为了	这	实验	曾是	实际上	尝试	在	英格兰	在	这	在位	的	我们的	第六	詹姆斯	,

因为这项实验实际上是在我们第六位詹姆斯国王统治时期在英国进行的。

[ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][spɔːrts] ,

in	the	publication	of	"	The	Book	of	Sports	,
在	这	发布	的	"	这	书	的	运动的	,

在《体育之书》的出版过程中,

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [geɪmz] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] - ['dænsəz, 'dænsɪz] ['ɔːltərnət] [ɑːn] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ;

"	when	it	was	sought	to	make	games	and	morris	-	dances	alternate	on	Sabbaths	with	public	religious	worship	;
"	什么时候	它	曾是	寻求	到	制作	游戏	和	莫里斯	-	舞蹈	备用	在	安息日	和	民众	宗教	崇拜	;

“当时人们试图让游戏和莫里斯舞在安息日与公共宗教崇拜交替进行;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['njuːtrəlaiz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

and	the	effect	was	to	neutralise	the	power	of	the	pulpit	,
和	这	影响	曾是	到	中和	这	力量	的	这	讲坛	,

其结果是削弱了讲坛的影响力。

[ænd; ənd][tuː; tə]['deljuːdʒ][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][frɪ'vɑːləti] , [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][vaɪs] .

and	to	deluge	the	land	with	frivolity	,	irreligion	,	and	vice	.
和	到	洪水	这	土地	和	轻浮	,	无神论	,	和	副	.

让轻浮、不敬神明和罪恶充斥这片土地。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tuːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər] [[eɪt]]

There	must	be	the	preparation	and	attuning	of	the	mind	for	[	8	]
那里	必须	是	这	准备	和	调谐	的	这	头脑	为了	[	8	]

必须做好心理准备和调整[8]

['pʌblɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [baɪ]['siːkrət] [prer] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

public	devotion	and	instruction	,	by	secret	prayer	and	meditation	;
民众	虔诚	和	操作说明	,	经过	秘密	祷告	和	冥想	;

公开的虔诚和教诲,以及秘密的祈祷和冥想;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['æftərwərdz] ;

there	must	be	the	recollection	and	the	holy	repose	of	the	soul	afterwards	;
那里	必须	是	这	回忆	和	这	圣	休息	的	这	灵魂	然后	;

之后必须有回忆和灵魂的圣洁安息;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['hæloʊd] [ˌintə'miŋgliŋ] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ]

there	must	be	the	hallowed	intermingling	of	deeds	of	charity	with
那里	必须	是	这	神圣的	混合	的	契约	的	慈善机构	和

['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]['paɪəti] ,

exercises	of	piety	,
练习	的	虔诚	,

慈善行为必须与虔诚的修行神圣地结合起来。

[ænd; ənd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'fekʃənz] ,

and	room	for	the	revival	and	the	play	of	home	affections	,
和	房间	为了	这	复兴	和	这	玩	的	家	情感	,

以及复兴和展现家庭情感的空间，

[ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə] [ʃed] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz]

if	the	Sabbath	is	to	shed	all	the	good	which	the	beneficence	of	Heaven	has
如果	这	安息日	是	到	棚	全部	这	好的	哪个	这	行善	的	天堂	有

[pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

put	into	it	,
放	进入	它	,

如果安息日要失去上天赐予它的所有美好，

[ə'pɑːn] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][neiʃəns] .

upon	churches	and	nations	.
之上	教堂	和	国家	.

对教会和国家而言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [ɪn]['eni] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['eni]

And	if	there	is	need	for	such	a	Sabbath	in	any	country	,	and	among	any
和	如果	那里	是	需要	为了	这样的	一个	安息日	在	任何	国家	,	和	之中	任何

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

如果任何国家、任何民族需要这样的安息日，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz]['pæstərəl][ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ɪn][ðer; ðər]['deɪli]['hæbɪts][æz; əz]

even	were	they	as	pastoral	and	contemplative	in	their	daily	habits	as
甚至	是	他们	作为	牧灵	和	沉思的	在	他们的	日常的	习惯	作为

['eɪbrəhæm][ɪn] ['keɪnən] ,

Abraham	in	Canaan	,
亚伯拉罕	在	迦南	,

即使他们的日常生活习惯像迦南的亚伯拉罕那样田园牧歌式、沉思冥想，

[ɔːr][æz; əz]['moʊzəs] [wen] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] ,

or	as	Moses	when	tending	the	flocks	of	Jethro	,
或者	作为	摩西	什么时候	倾向于	这	羊群	的	杰斯罗	,

或者像摩西放牧叶忒罗的羊群时那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌwɛl'biːɪŋ]

it	is	immeasurably	more	indispensable	to	the	intellectual	and	religious	wellbeing
它	是	无法估量	更多的	必不可少	到	这	知识分子	和	宗教	福利

[ʌv; əv][men] ['lɪvɪŋ] [ɪn][oʊld] ['kʌntriz] [sʌtʃ] [æz; əz]['skɑːtlənd][ɔːr] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	men	living	in	old	countries	such	as	Scotland	or	England	,
的	男人	活的	在	老的	国家	这样的	作为	苏格兰	或者	英格兰	,

对于生活在苏格兰或英格兰等古老国家的男性来说，它对他们的智力和宗教福祉而言是无比重要且不可或缺的。

[wer] ['oʊvər] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌʌn'duːli] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

where	over	-	population	has	unduly	crowded	the	market	of	labour	,	and
在哪里	超过	-	人口	有	过度	挤	这	市场	的	劳动	,	和

['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'helθi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

given	rise	to	an	unhealthy	competition	,
给定	上升	到	一个	不良	竞赛	,

当人口过剩导致劳动力市场过度拥挤，并引发不健康的竞争时，

[ɪn] [wɪtʃ] [men] ['ɔːf(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [wɪts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	which	men	often	need	to	strain	their	wits	and	their	energies	to	the
在	哪个	男人	经常	需要	到	拉紧	他们的	智慧	和	他们的	能量	到	这

['ʌtmoʊst] [ɪn] ['ɔːrdər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

utmost	in	order	simply	to	live	.
极致	在	命令	简单地	到	居住	.

在这样的社会里，人们常常需要竭尽全力，运用智慧和精力才能生存下去。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'duː] ['ment(ə)l] [streɪn]

Nothing	will	save	a	people	in	such	a	community	from	an	undue	mental	strain
没有什么	将要	节省	一个	人们	在	这样的	一个	社区	从	一个	过度	精神的	拉紧

[ʌn'feɪvərəbl] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [helθ] ,

unfavourable	alike	to	intellectual	and	moral	health	,
不利	同样	到	知识分子	和	道德	健康	,

在这样的社会中，没有任何方法可以避免人们承受过度的精神压力，这种压力对智力和道德健康都极为不利。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɔːt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [deθ] ,

and	even	from	being	wrought	in	great	numbers	to	death	,
和	甚至	从	存在	锻	在	伟大的	数字	到	死亡	,

甚至被大量杀害，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wiːkli] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [fenst] [ɔːf] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ]

but	the	weekly	recurrence	of	a	day	which	is	fenced	off	and	guarded	by
但	这	每周	复发	的	一个	天	哪个	是	围栏	离开	和	守卫	经过

[dɪ'vaɪn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

Divine	prescription	,
神圣的	处方	,

但每周都会有那么一天，被神圣的旨意所守护和保护，

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	attachment	to	which	is	deeply	rooted	in	the	religious	convictions	and	the
和	依恋	到	哪个	是	深	根	在	这	宗教	定罪	和	这

['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

gratitude	of	the	people	.
感激	的	这	人们	.

人们对它的依恋深深植根于宗教信仰和感恩之心。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌstrɪəl] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

There	are	tens	of	thousands	of	our	industrial	classes	,	and	even
那里	是	十	的	数千	的	我们的	工业的	课程	,	和	甚至

['mʌltitjuːdz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

multitudes	among	our	men	of	business	,
众多	之中	我们的	男人	的	商业	,

我们的产业工人阶级有成千上万，就连商人中也有很多人。

[huː] ['seldəm] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməliz] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['sæbəθ] - [deɪ] .

who	seldom	see	the	younger	members	of	their	families	,	except	on	Sabbath	-	day	.
WHO	很少	看	这	年轻	成员	的	他们的	家庭	,	除了	在	安息日	-	天	.

除了安息日，他们很少见到家中的年轻成员。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wʊd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men]

And	to	what	a	debasing	monotony	of	toil	would	the	lives	of	these	men
和	到	什么	一个	贬值	单调	的	辛劳	会	这	生活	的	这些	男人

['spiːdəli] [biː; bi] [rɪ'djʊst] ,

speedily	be	reduced	,
迅速地	是	减少	,

这些人的生活很快就会沦为多么屈辱、单调的劳作啊！

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæloʊd] [rest] ,

were	it	not	for	the	anticipation	of	the	coming	day	of	hallowed	rest	,
是	它	不是	为了	这	预期	的	这	未来	天	的	神圣的	休息	,

若非期盼着神圣安息日的到来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪzən][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ]['mæstər] ,
in **which** **the** **artisan** **should** **know** **no** **master** **,**
在 哪个 这 工匠 应该 知道 不 掌握 ,

其中工匠不应认识任何师傅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hɪm'self][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][noʊ]['poʊstmənz][ræp][ɔːr][dɪn][ʌv; əv]
and **the** **master** **himself** **should** **be** **disturbed** **by** **no** **postman's** **rap** **or** **din** **of**
和 这 掌握 他自己 应该 是 不安 经过 不 邮递员的 说唱 或者 din 的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

主人本人不应受到邮递员的敲门声或商业喧嚣的打扰。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ledʒər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,
and **should** **exchange** **his** **ledger** **for** **his** **Bible** **,**
和 应该 交换 他的 账簿 为了 他的 圣经 ,

他应该用账簿换取圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['raɪv(ə)lri][fɔːr; fər]
and **the** **hardening** **influences** **of** **commercial** **competition** **and** **rivalry** **for**
和 这 硬化 影响 的 商业的 竞赛 和 对抗 为了
[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
the **softening** **and** **purifying** **influences** **of** **home** **and** **of** **the** **house** **of**
这 软化 和 净化 影响 的 家 和 的 这 房子 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

商业竞争带来的日益强硬的影响，与家庭和上帝殿堂带来的温和、净化的影响形成了鲜明的对比。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,
On **this** **day** **,**
在 这 天 ,

在这一天，

['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [stænd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænhʊd] [ænd; ənd]
our **sons** **of** **toil** **stand** **erect** **in** **the** **full** **consciousness** **of** **their** **manhood** **and**
我们的 儿子们 的 辛劳 站立 直立 在 这 满的 意识 的 他们的 男子气概 和
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['bɜːrθraɪt] ;
of **their** **heavenly** **birthright** **;**
的 他们的 天上 与生俱来的权利 ;

我们辛勤劳作的儿女们昂首挺胸，充分意识到自己的男子气概和与生俱来的权利；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [brɪŋz] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][mæn][biː; bi]
and **shall** **the** **day** **which** **brings** **such** **privilege** **and** **blessing** **to** **man** **be**
和 将 这 天 哪个 带来 这样的 特权 和 祝福 到 男人 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ?
described **as** **a** **restraint** **?**
描述 作为 一个 克制 ?

难道给人类带来如此特权和福祉的日子，应该被描述为一种限制吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə]
It **is** **such** **a** **restraint** **as** **the** **shutting** **of** **the** **door** **of** **the** **ark** **was** **to**
它 是 这样的 一个 克制 作为 这 关闭 的 这 门 的 这 方舟 曾是 到
['noʊə] ,
Noah **,**
诺亚 ,

这就像诺亚方舟的门被关闭一样，是一种极大的限制。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði]['delјuːdʒ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [seɪf] .
which **kept** **the** **deluge** **out** **,** **and** **the** **patriarch** **safe** **.**
哪个 保留 这 洪水 出去 , 和 这 族长 安全的 .

这使得洪水无法淹没，也保护了族长的安全。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn]

It	is	like	the	fence	of	flowers	which	we	may	imagine	to	have	been	drawn
它	是	喜欢	这	栅栏	的	花朵	哪个	我们	可能	想象	到	有	到过	绘制

[əˈraʊnd][ˈpærədaɪs] [wen] [ˈædəm] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

around	Paradise	when	Adam	dwelt	in	it	;
大约	天堂	什么时候	亚当	居住	在	它	;

这就像我们想象中亚当居住在天堂时，天堂周围环绕着的那道花篱笆；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪrid] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ˈleɪbərər] ,

and	to	many	a	wearied	and	wasted	labourer	,
和	到	许多	一个	疲惫	和	浪费	劳动者	,

对于许多疲惫不堪、身心俱疲的劳动者来说，

[wen] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɪŋz] ,

when	this	day	has	returned	with	healing	in	its	wings	,
什么时候	这	天	有	返回	和	康复	在	它是	翅膀	,

当这一天带着治愈的翅膀再次到来时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] ,

it	has	seemed	as	if	the	primeval	curse	was	suspended	,
它	有	似乎	作为	如果	这	原始	诅咒	曾是	暂停	,

仿佛远古的诅咒已被中止。

[ænd; ənd] [ˈiːdn] [θruː] [ˈoʊpən][ɪts] [kloʊzd] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['wɑːndərər]

and	Eden	threw	open	its	closed	gates	for	a	season	to	receive	the	wanderer
和	伊甸园	扔	打开	它是	关闭	大门	为了	一个	季节	到	收到	这	流浪者

[bæk] . [fɔːr] .

back	.	4	.
后退	.	4	.

伊甸园敞开紧闭的大门，迎接流浪者归来。4.

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðen] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ˈdʒen(ə)rəli] ,

It	is	true	,	then	,	speaking	of	the	people	of	Scotland	generally	,
它	是	真的	,	然后	,	请讲	的	这	人们	的	苏格兰	一般来说	,

那么，就苏格兰人民整体而言，这的确如此：

[ðæt] [wiː; wi] [rest] [ˈaʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [əbˈzɜːrvəns] [ɑːn] [dɪˈvaɪn] [əˈpɔɪntmənt] ,

that	we	rest	our	Sabbath	observance	on	Divine	appointment	,
那	我们	休息	我们的	安息日	观察	在	神圣的	预约	,

我们遵守安息日是出于神的旨意，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['sæbəθ] .

and	that	we	cling	tenaciously	to	a	whole	Sabbath	.
和	那	我们	黏着	顽强地	到	一个	所有的	安息日	.

我们坚定地遵守整个安息日。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [kraʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [[naɪn]]

This	is	our	crown	,	which	I	[	9	]
这	是	我们的	王冠	,	哪个	我	[	9	]

这是我们的王冠，我[9]

[trʌst] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

trust	no	one	will	ever	take	from	us	,	and	which	,	indeed	,
相信	不	一	将要	曾经	拿	从	我们	,	和	哪个	,	的确	,

没有人能从我们手中夺走信任，而事实上，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [friː] [men] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌvɑːlənˈterəli][ænd; ənd]

can	only	be	lost	in	a	community	of	free	men	,	by	being	voluntarily	and
能	仅有的	是	丢失的	在	一个	社区	的	自由的	男人	,	经过	存在	自愿	和

['gɪltɪli] ['æbdɪkeɪt] .

guiltily	abdicated	.
内疚地	退位	.

只有在自由人的社会中，通过自愿且有罪地放弃继承权，才会失去继承权。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [sed] ,
But **in** **what** **I** **have** **hitherto** **said** **,**
但 在 什么 我 有 迄今为止 说 ,

但我迄今为止所说的，

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ]
I **have** **spoken** **more** **of** **our** **Scottish** **principles** **than** **of** **our** **Scottish**
我 有 说 更多的 的 我们的 苏格兰 原则 比 的 我们的 苏格兰
['præktɪs] ;
practice **;**
实践 ;

我谈及苏格兰的原则比谈及苏格兰的实践要多得多；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and **when** **I** **come** **to** **speak** **of** **this** **,**
和 什么时候 我 来 到 说话 的 这 ,

当我谈到这件事时，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv]
I **find** **myself** **constrained** **to** **protest** **against** **two** **opposite** **representations** **that** **have**
我 寻找 我 受限 到 反对 反对 二 对面的 表现形式 那 有
[bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] ,
been **given** **of** **our** **Sabbath** **-** **keeping** **,**
到过 给定 的 我们的 安息日 - 保持 ,

我不得不对目前对我们遵守安息日的两种截然相反的说法提出异议。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɪn'dʒʊriəs] ['kærɪkətʃər] ,
the **one** **in** **the** **form** **of** **injurious** **caricature** **,**
这 一 在 这 形式 的 有害的 漫画 ,

以有害漫画形式呈现的那一种，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['kʌlərɪŋ] [ðæt] ['veri] ['greɪtli] [ik'siːdz] [ðə; ði]
and **the** **other** **in** **a** **style** **of** **over** **-** **colouring** **that** **very** **greatly** **exceeds** **the**
和 这 其他 在 一个 风格 的 超过 - 染色 那 非常 非常 超过 这
['soʊbər][ri'æləti] .
sober **reality** **.**
清醒 现实 .

而另一幅作品则采用了过度渲染的风格，远远超出了冷静的现实。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][boʊld] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv]
Of **all** **the** **bold** **pictures** **in** **which** **certain** **of** **our** **modern** **novelists** **have**
的 全部 这 大胆的 图片 在 哪个 肯定 的 我们的 现代的 小说家 有
[ɪn'dʌldʒd] ,
indulged **,**
沉溺其中 ,

在我们一些现代小说家所描绘的所有大胆画面中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd]
there **is** **none** **in** **which** **they** **have** **allowed** **their** **imaginations** **a** **more** **wild** **and**
那里 是 没有任何 在 哪个 他们 有 允许 他们的 想象力 一个 更多的 荒野 和
[ʌn'wɔːrəntɪd] ['laɪs(ə)ns] ,
unwarranted **licence** **,**
毫无根据的 执照 ,

没有哪部作品比这部作品更能让他们放纵想象力，肆意驰骋。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
than **in** **the** **pictures** **with** **which** **they** **have** **entertained** **their** **readers** **of** **a**
比 在 这 图片 和 哪个 他们 有 娱乐 他们的 读者 的 一个
['sæbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['fæməli] .
Sabbath **in** **a** **Scottish** **family** **.**
安息日 在 一个 苏格兰 家庭 .

比起他们用来娱乐读者的苏格兰家庭安息日的图画，更是如此。

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [kriː'eɪʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kærɪkəˌtʃʊəz] .

These	pictures	have	been	creations	rather	than	caricatures	.
这些	图片	有	到过	作品	相当	比	漫画	.

这些图片是创作作品，而非讽刺画。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['trævələz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ]

And	there	have	been	travellers	who	have	become	writers	of	fiction	when	they
和	那里	有	到过	旅行者	WHO	有	变得	作家	的	小说	什么时候	他们

[hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

have	touched	on	this	subject	,
有	感动	在	这	主题	,

有些旅行者在接触到这个主题后，成为了小说作家。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [kwaɪt] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['libətiz] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	who	have	quite	equalled	the	novel	-	writers	in	the	liberties	they	have
和	WHO	有	相当	等于	这	小说	-	作家	在	这	自由	他们	有

['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

taken	with	the	simple	truth	.
已采取	和	这	简单的	真相	.

他们在篡改事实真相方面，丝毫不逊色于小说家。

[wʌn] ['raɪtər] , [pri'zjʊmɪŋ] , [wiː; wi] [sə'poʊz] ,

One	writer	,	presuming	,	we	suppose	,
一	作家	,	假设	,	我们	认为	,

一位作家，我们推测，

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

on	the	safe	distance	of	his	readers	from	the	scene	which	he	describes	,
在	这	安全的	距离	的	他的	读者	从	这	场景	哪个	他	描述	,

为了让读者与他所描述的场景保持安全距离，

['greɪvli] [ˌɪn'fɔrmz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] [ɑːr; ər]

gravely	informs	them	that	in	the	city	of	Edinburgh	all	the	window	-	blinds	are
严重地	通知	他们	那	在	这	城市	的	爱丁堡	全部	这	窗户	-	百叶窗	是

[kept] ['kerfəli] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

kept	carefully	closed	during	the	whole	of	the	Sabbath	,
保留	小心	关闭	期间	这	所有的	的	这	安息日	,

他郑重地告知他们，在爱丁堡市，整个安息日期间所有窗帘都紧闭着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tempər] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gluːmi] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd]

as	if	to	attemper	the	gloom	of	the	house	to	the	gloomy	state	of	mind
作为	如果	到	脾气	这	愁云	的	这	房子	到	这	阴沉	状态	的	头脑

[ʌv; əv] [ɪts] ['inmeits] ,

of	its	inmates	,
的	它是	囚犯	,

仿佛是为了缓和房屋的阴郁气氛，以适应居住其中的人阴郁的心情。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] ,

and	describes	the	little	children	as	cowering	under	a	vague	sense	of	awe	,
和	描述	这	小的	孩子们	作为	畏缩	在下面	一个	模糊的	感觉	的	敬畏	,

并形容小孩子们畏缩着，带着一种模糊的敬畏之情。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .

and	dreading	to	indulge	even	an	innocent	smile	.
和	恐惧	到	放纵	甚至	一个	清白的	微笑	.

甚至连一个纯真的微笑都不敢流露出来。

[men] [huː] [raɪt] [ðʌs] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'fɜːmd] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

Men	**who**	**write**	**thus**	**may**	**safely**	**be**	**affirmed**	**never**	**to**	**have**	**spent**	**a**	**single**
男人	WHO	写	因此	可能	安全	是	确认	绝不	到	有	花费	一个	单身的

['sæbəθ] - [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæməli] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

Sabbath	**-**	**day**	**in**	**a**	**religious**	**family**	**in**	**Scotland**	**.**
安息日	-	天	在	一个	宗教	家庭	在	苏格兰	.

写出这样文字的人，可以肯定地说，他们从未在苏格兰的宗教家庭中度过任何一个安息日。

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ɪn] [noʊ] ['ɪnstəns] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

That	**the**	**Sabbath**	**is**	**in**	**no**	**instance**	**presented**	**in**	**a**	**repulsive**	**form**	**before**	**the**	**young**	**,**
那	这	安息日	是	在	不	实例	呈现	在	一个	丑恶	形式	前	这	年轻的	,

在任何情况下，安息日都不会以令人反感的形式呈现在年轻人面前。

[baɪ] [ðer; ðər] ['ræðər] ['biːɪŋ] [toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ,

by	**their**	**rather**	**being**	**told**	**what**	**they**	**are**	**not**	**to**	**do**	**,**
经过	他们的	相当	存在	讲述	什么	他们	是	不是	到	做	,

他们宁愿被告知什么不该做，

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌmənz] [ðem; ðəm] ,

than	**of**	**the**	**blessed**	**work**	**to**	**which**	**the**	**Sabbath**	**summons**	**them**	**,**
比	的	这	蒙福	工作	到	哪个	这	安息日	传票	他们	,

而不是安息日召唤他们去做的那项神圣的工作，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] ;

it	**would**	**be**	**too**	**much**	**to**	**affirm**	**;**
它	会	是	也	很多	到	确认	;

很难断言；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] ['hændlɪŋ]

for	**what**	**institution**	**of**	**heaven**	**does**	**not**	**occasionally**	**suffer**	**from**	**human**	**handling**
为了	什么	机构	的	天堂	做	不是	偶尔	遭受	从	人类	处理

?

?
?

天上的哪个机构不会偶尔受到人为的干扰呢?

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [dʌz] [nɑːt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] ['oʊvər] -

But	**our**	**danger**	**,**	**even**	**in**	**Scotland**	**,**	**in**	**these**	**days**	**,**	**does**	**not**	**arise**	**from**	**over**	**-**
但	我们的	危险	,	甚至	在	苏格兰	,	在	这些	天	,	做	不是	出现	从	超过	-

[rɪ'streɪnt] [ɔːr] [.skruːpju'lɒsiti] ;

restraint	**or**	**scrupulosity**	**;**
克制	或者	严谨	;

但即使在苏格兰，如今我们所面临的危险也不是来自过度克制或过于谨慎；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spiːk] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spɪriəns] ,

and	**we**	**speak**	**from**	**long**	**and**	**happy**	**experience**	**,**
和	我们	说话	从	长的	和	快乐的	经验	,

我们以长期而愉快的经验来谈这件事。

[wen] [wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɑːrkt] [baɪ]

when	**we**	**assert**	**that**	**our**	**Sabbath**	**-**	**keeping**	**in**	**Scotland**	**is**	**usually**	**marked**	**by**
什么时候	我们	断言	那	我们的	安息日	-	保持	在	苏格兰	是	通常	标记	经过

[ə; eɪ] [kɑːm] ['tʃɪrflnəs] [wɪ'ðaʊt] [frɪ'vɑːləti] ,

a	**calm**	**cheerfulness**	**without**	**frivolity**	**,**
一个	冷静的	愉悦	没有	轻浮	,

当我们断言我们在苏格兰遵守安息日通常是一种平静而愉悦的氛围，而非轻浮之举时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

and	**that**	**on**	**that**	**day**	**,**	**above**	**all**	**others**	**,**
和	那	在	那	天	,	多于	全部	其他的	,

而在那一天，尤其如此，

[striːmz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [floʊ] [θruː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər]['siːkrət]
streams of gladness flow through myriads of hearts which have their secret
溪流 的 欢乐 流动 通过 无数 的 心 哪个 有 他们的 秘密
[ænd; ənd][ðer; ðər]['faʊnt(ə)n] - [hed] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
and their fountain - head not in the exclusion of religion ,
和 他们的 喷泉 - 头 不是 在 这 排除 的 宗教 ,

无数颗心中涌动着喜悦的溪流，而这些喜悦的秘密和源泉并非在于排斥宗教。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːts] [ænd; ənd]
but in the more complete turning of the mind to religious thoughts and
但 在 这 更多的 完全的 转弯 的 这 头脑 到 宗教 想法 和
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

但却是心灵更彻底地转向宗教思想和联想。

" [ðen] ['wɪzdəmz] [self]
" Then wisdom's self
" 然后 智慧的 自己

然后智慧本身

[ɔːft] [siːks] [tuː; tə] [swiːt] , [rɪ'taɪərd]['sɑːlətuːd] ,
Oft seeks to sweet , retired solitude ,
经常 寻找 到 甜的 , 退休 孤独 ,

Oft 追求甜蜜的退休独处生活，

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][best] [nɜːrs] , [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
Where , with her best nurse , Contemplation ,
在哪里 , 和 她 最好的 护士 , 沉思 ,

在那里，她和她最好的护士，沉思，

[ʃiː; ʃi] [pluːmz] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ][hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
She plumes her feathers , and lets go her wings ,
她 羽流 她 羽毛 , 和 让我们 去 她 翅膀 ,

她抖了抖羽毛，展开双翼。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv][rɪ'zɔːrt]
That in the various bustle of resort
那 在 这 各种各样的 忙碌 的 采取

在度假胜地熙熙攘攘的景象中

[wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['rʌfld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'perd] . " [-]
Were all too ruffled , and sometimes impaired . " [10]
是 全部 也 褶皱的 , 和 有时 受损 . " [-]

他们都过于激动，有时甚至神志不清。[10]

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
How is it but on this account ,
如何 是 它 但 在 这 帐户 ,

但就这一点而言，情况又如何呢?

[ðæt] ['skɑːtsmən] [huː] [hæv; həv] ['emigreitid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] [hæv; həv][ɪn][soʊ] ['meni] ['instənsiz]
that Scotsmen who have emigrated to our colonies have in so many instances
那 苏格兰人 WHO 有 移民 到 我们的 殖民地 有 在 所以 许多 实例
['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hoʊm][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] " ['sʌni]
written of their Sabbath evenings at home as among the most " sunny
书面 的 他们的 安息日 晚上 在 家 作为 之中 这 最多 " 阳光明媚
['memərɪz] " [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ?
memories " of their youth ?
回忆 " 的 他们的 青年 ?

许多移居我们殖民地的苏格兰人，都将他们在家乡度过的安息日夜晚，视为他们青年时代最"美好的回忆"之一?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [lɔː] [ʌv; əv]

And	it	is	a	fact	of	much	significance	that	an	old	ecclesiastical	law	of
和	它	是	一个	事实	的	很多	意义	那	一个	老的	教会的	法律	的

['skɑːtlənd] [ɪk'spresli] [prə'vaidz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fæst][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][held][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz]

Scotland	expressly	provides	that	a	religious	fast	shall	never	be	held	on	the	Lord's
苏格兰	明确地	提供	那	一个	宗教	快速地	将	绝不	是	握住	在	这	主场

[deɪ] ,

day	,
天	,

而一个意义重大的事实是，苏格兰的一项古老教会法明确规定，宗教斋戒绝不能在主日举行。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

for	this	special	reason	,	that	the	Sabbath	was	intended	to	be	a	day	of
为了	这	特别的	原因	,	那	这	安息日	曾是	故意的	到	是	一个	天	的

[dʒɔɪ] . [faɪv] .

joy	.	5	.
喜悦	.	5	.

正因如此，安息日才被设定为欢乐的日子。5.

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrən] ['breðrən] [huː]

we	are	bound	to	acknowledge	that	there	have	been	foreign	brethren	who
我们	是	边界	到	承认	那	那里	有	到过	外国的	弟兄们	WHO

[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] - [ʃɔːz] ,

have	visited	our	island	-	shores	,
有	到访	我们的	岛	-	海岸	,

我们必须承认，确实有一些外国兄弟姐妹访问过我们的岛屿海岸。

[ðæt] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] ['sæbəθ] [ɪn] ['kʌlərz] ['greɪtli] [braitə]

that	have	traced	the	picture	of	our	Scottish	Sabbath	in	colours	greatly	brighter
那	有	追踪	这	图片	的	我们的	苏格兰	安息日	在	颜色	非常	更亮

[ðæn; ðən][ðə; ði][ri'æləti] . — [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hæf][ðə; ði] [truːθ] ,

than	the	reality	.	—	They	have	only	seen	half	the	truth	,
比	这	现实	.	—	他们	有	仅有的	已见	一半	这	真相	,

他们用远比现实绚丽得多的色彩描绘了我们苏格兰的安息日——他们只看到了真相的一半。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][toʊld][ðə; ði][hæf] .

and	therefore	they	have	only	told	the	half	.
和	所以	他们	有	仅有的	讲述	这	一半	.

因此，他们只说了一半。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'lɔːŋ]

As	they	have	beheld	the	streams	of	our	church	-	going	people	crowding	along
作为	他们	有	观看	这	溪流	的	我们的	教会	-	去	人们	拥挤	沿着

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] ['tɛmpəlz] ,

the	streets	of	our	cities	to	our	numerous	temples	,
这	街道	的	我们的	城市	到	我们的	很多的	寺庙	,

当他们看到我们城市的街道上挤满了前来做礼拜的信徒，涌向我们众多的教堂时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði][best] [gɪfts][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['sæbəθ]

they	have	failed	to	reflect	how	even	the	best	gifts	of	heaven	,	the	Sabbath
他们	有	失败的	到	反映	如何	甚至	这	最好的	礼物	的	天堂	,	这	安息日

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	the	sunlight	,
和	这	阳光	,

他们未能反思，即使是上天赐予的最好的礼物——安息日和阳光——也同样如此。

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə'bjuːzd] , [ænd; ənd][ðæt] , [æt; ət][ðæt] ['veri]['moʊmənt] ,

are	the	most	ready	to	be	abused	,	and	that	,	at	that	very	moment	,
是	这	最多	准备好	到	是	受虐	,	和	那	,	在	那	非常	片刻	,

最容易受到虐待，而且就在那一刻，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɪn] ['ɪndələns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][nɑːt][ə; eɪ]

there	were	thousands	loitering	at	home	in	indolence	,	and	even	not	a
那里	是	数千	游荡	在	家	在	懒惰	,	和	甚至	不是	一个

[fjuː] , [pər'hæps] , ['raɪətɪŋ][ɪn] [ɪn'tempərəns] .

few	,	perhaps	,	rioting	in	intemperance	.
很少	,	也许	,	骚乱	在	放纵	.

成千上万的人游手好闲地待在家里，甚至可能有不少人酗酒闹事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['sɑːmbər] [ik'sepʃənz] ,

At	the	same	time	,	with	all	these	sombre	exceptions	,
在	这	相同的	时间	,	和	全部	这些	阴沉	例外情况	,

与此同时，除了这些令人沮丧的例外情况之外，

[ðæt] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː]['eni] ['truːθfl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

that	are	necessary	to	be	introduced	as	shadows	into	any	truthful	picture	of
那	是	必要的	到	是	介绍	作为	阴影	进入	任何	真实	图片	的

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['sæbəθ] ,

a	Scottish	Sabbath	,
一个	苏格兰	安息日	,

它们是任何对苏格兰安息日真实描绘中都必须引入的元素，如同影子一般。

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌntriz]

we	do	not	wonder	that	good	and	intelligent	visitors	from	continental	countries
我们	做	不是	想知道	那	好的	和	聪明的	访客	从	大陆	国家

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

have	been	impressed	and	delighted	by	the	spectacle	of	such	a	day	in
有	到过	印象深刻	和	高兴极了	经过	这	奇观	的	这样的	一个	天	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

我们毫不奇怪，来自欧洲大陆国家的优秀而有见识的游客们会被苏格兰这一天的景象所震撼和欣喜。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ik'sepʃənz] ['æftər][ɔːl] .

These	are	but	exceptions	after	all	.
这些	是	但	例外情况	后	全部	.

这些终究只是例外情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] ['mɔːrəl][sə'blɪməti][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	there	is	surely	something	of	high	moral	sublimity	in	the	sight	of	a
和	那里	是	一定	某物	的	高的	道德	崇高	在	这	视线	的	一个

[hoʊl] ['piːp(ə)l] ,

whole	people	,
所有的	人们	,

看到整个民族团结一心，这其中无疑蕴含着崇高的道德意义。

[wʌns][ɪn] ['evri] [wiːk] ,

once	in	every	week	,
一次	在	每一个	星期	,

每周一次

['siːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɔɪl][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [fækts][ʌv; əv]

ceasing	from	their	business	and	their	toil	to	celebrate	the	great	facts	of
停止	从	他们的	商业	和	他们的	辛劳	到	庆祝	这	伟大的	事实	的

[kriˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] — " [ðə; ði] [plaʊ] [left][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,

Creation	and	Redemption	—	"	the	plough	left	to	sleep	in	the	furrow	,
创建	和	赎回	—	"	这	犁	左边	到	睡觉	在	这	畦	,

他们停止了日常事务和辛勤劳作，去庆祝创世和救赎的伟大事实——"犁铧留在犁沟里安睡，

" [ðə; ði] [luːm] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði]['ænvɪl]['saɪlənt] , [ðə; ði][maɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tenəntlɪs] ,
" the loom motionless , the anvil silent , the mine and the factory tenantless ,
" 这 织布机 静止不动 , 这 砧 沉默的 , 这 矿 和 这 工厂 无租户 ,

织布机静止不动，铁砧寂静无声，矿井和工厂空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd]
and the whole monotony of common life turned and elevated into a kind
和 这 所有的 单调 的 常见的 生活 转向 和 升高 进入 一个 种类
[ʌv; əv]['seɪkrɪd] [preɪz] .
of sacred praise .
的 神圣 称赞 .

平凡生活的单调乏味全部转化为一种神圣的赞美。

[ðɪs] ['sɑːləm] [pɔːz] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd][ɪk'stent][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
This solemn pause over the wide extent of Scotland ,
这 庄严 暂停 超过 这 宽的 程度 的 苏格兰 ,

苏格兰广袤大地上空弥漫着庄严肃穆的气氛。

[siːn] [stɪl] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][hɜːr; hər]['rʊrəl] ['distrikts] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɪtiz] ,
seen still more perfectly in her rural districts than in her great cities ,
已见 仍然 更多的 完美 在 她 乡村的 地区 比 在 她 伟大的 城市 ,

在她的乡村地区，这种景象比在她的大城市里更加完美地展现出来。

[straɪks] [juː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [noʊn] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] ['wɜːrʃɪp]
strikes us as the nearest approach we have ever known to national worship
罢工 我们 作为 这 最近的 方法 我们 有 曾经 已知 到 国家的 崇拜
.
:
.

在我们看来，这是我们所知的最接近民族崇拜的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt]['wʌndər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
And we do not wonder that all the great poets of our land ,
和 我们 做 不是 想知道 那 全部 这 伟大的 诗人 的 我们的 土地 ,

我们并不奇怪，我们国家所有伟大的诗人，

— ['aʊər; ɑːr][ˌʌnɪn'spaɪərd] ['prɔfits] , [huːz] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə][aɪ'diːəˌlaɪz]
— our uninspired prophets , whose work it is to reflect and to idealise
— 我们的 缺乏灵感 先知 , 谁 工作 它 是 到 反映 和 到 理想化
['aʊər; ɑːr]['pjʊrɪst]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋz] ,
our purest national feelings ,
我们的 最纯净的 国家的 情怀 ,

——我们那些缺乏灵感的先知，他们的工作就是反映和理想化我们最纯粹的民族情感，

— [ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] " [sʌŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
— should so often have " sung the Sabbath ,
— 应该 所以 经常 有 " 唱 这 安息日 ,

——本应经常"歌颂安息日"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['poʊət] [bɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] " -
" and that the Sabbath pictures of our national poet Burns in his " Cottar's
" 和 那 这 安息日 图片 的 我们的 国家的 诗人 烧伤 在 他的 " -
['sætərdeɪ] [naɪt] ,
Saturday Night ,
周六 夜晚 ,

"以及我们民族诗人伯恩斯在他的《农夫的星期六晚上》中描绘的安息日景象，

" [ðoʊ] , [ə'læs] , [hiː; hi]['seldəm]['kənsəˌkreitid][hɪz; ɪz] [greɪt] [gɪfts][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] ,
" though , alas , he seldom consecrated his great gifts to religion ,
" 尽管 , 唉 , 他 很少 已祝圣的 他的 伟大的 礼物 到 宗教 ,

然而，可惜的是，他很少将自己的卓越才能奉献给宗教。

[ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [si:mz] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər]

shine	as	the	most	beautiful	passages	in	a	poem	that	seems	marked	for
闪耀	作为	这	最多	美丽的	段落	在	一个	诗	那	似乎	标记	为了

[ˌɪmɔ:r'tæləti] . [sɪks] .

immortality	.	6	.
不朽	.	6	.

如同诗歌中最美的篇章，闪耀着光芒，仿佛注定要流传后世。6.

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [sə'blaɪm] ['pɪktʃər] [ðæt] [wi:; wi]['vælju:][æt; ət][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] -

as	a	mere	sublime	picture	that	we	value	at	so	high	a	rate	the	Sabbath	-
作为	一个	仅仅	升华	图片	那	我们	价值	在	所以	高的	一个	速度	这	安息日	-

['ɑ:nər] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

honouring	habits	of	the	Scottish	people	,
致敬	习惯	的	这	苏格兰	人们	,

苏格兰人民遵守安息日的习俗，在我们眼中，仅仅是一幅崇高的画面，我们却如此珍视它。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] ['nʌrɪʃiz] [ænd; ənd] [sə'steinz] [ðə; ði]

but	because	we	are	convinced	that	the	practice	nourishes	and	sustains	the
但	因为	我们	是	确信	那	这	实践	滋养	和	维持	这

['veri] [ru:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

very	roots	of	our	national	life	,
非常	根	的	我们的	国家的	生活	,

但因为我们深信，这种做法滋养并维系着我们民族生活的根基，

[ænd; ənd] [ki:ps] [pjʊr] [ænd; ənd] [di:p] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][mə'rælətɪ][ænd; ənd]

and	keeps	pure	and	deep	the	streams	of	our	national	morality	and
和	保持	纯的	和	深的	这	溪流	的	我们的	国家的	道德	和

[rɪ'lɪdʒən] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

religion	.	—	It	is	not	the	least	valuable	result	of	the	[	11	]
宗教	.	—	它	是	不是	这	至少	有价值的	结果	的	这	[	-	]

并保持我们民族道德和宗教的纯洁和深厚。——这并非[11]中最不有价值的成果。

['ri:s(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwestʃən] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

recent	discussion	of	the	Sabbath	question	in	Scotland	,
最近的	讨论	的	这	安息日	问题	在	苏格兰	,

最近苏格兰就安息日问题展开了讨论，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks]

that	it	has	served	to	elicit	and	accumulate	a	mass	of	statistics
那	它	有	服务	到	引出	和	积累	一个	大量的	的	统计数据

['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] [əb'zɜ:rvəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

demonstrating	the	close	connection	between	the	Sabbath	observance	and	the
演示	这	关闭	联系	之间	这	安息日	观察	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] [prɑ:'sperəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

religious	prosperity	of	our	people	,
宗教	繁荣	的	我们的	人们	,

它收集并积累了大量统计数据，证明了遵守安息日与我们民族的宗教繁荣之间存在密切联系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] [wʌt] [hæz; həz]['æptli] [ɪ'nʌf]

as	well	as	illustrating	in	a	most	interesting	manner	what	has	aptly	enough
作为	出色地	作为	图示	在	一个	最多	有趣的	方式	什么	有	恰当地	足够的

[bɪn] [tɜ:m] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

been	termed	the	physiology	of	the	Sabbath	-	day	.
到过	称为	这	生理	的	这	安息日	-	天	.

同时，它也以非常有趣的方式阐释了人们恰如其分地称之为安息日生理学的现象。

[ðʌs] , [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [θru:] [θri:] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['i:ðər]

Thus	**,**	**if**	**we**	**look**	**through**	**three**	**centuries**	**of**	**the**	**religious**	**history**	**of**	**either**
因此	,	如果	我们	看	通过	三	几个世纪	的	这	宗教	历史	的	任何一个

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] ,

portion	**of**	**our**	**island**	**,**
部分	的	我们的	岛	,

因此，如果我们回顾一下我们岛屿两部分三个世纪的宗教历史，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sæbəθ] - ['ki:pɪŋ] [pɪrɪədz] [hæv; həv]['ju:nɪfɔ:rmli] [bɪn] [ðoʊz]

it	**will**	**be**	**found**	**that**	**our**	**Sabbath**	**-**	**keeping**	**periods**	**have**	**uniformly**	**been**	**those**
它	将要	是	成立	那	我们的	安息日	-	保持	时期	有	均匀地	到过	那些

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] " [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['wɔ:tərd] ['gɑ:rdn] .

in	**which**	**the**	**Church**	**has**	**been**	**"**	**as**	**a**	**well**	**-**	**watered**	**garden**	**.**
在	哪个	这	教会	有	到过	"	作为	一个	出色地	-	浇水	花园	.

人们会发现，我们遵守安息日的时期，总是教会"如同浇灌良好的花园"的时期。

" [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɔ:r]['fɔ:lən][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ig'zə:tid]

"	**The**	**two**	**things**	**have**	**risen**	**or**	**fallen**	**with**	**each**	**other**	**,**	**and**	**have**	**exerted**
"	这	二	事物	有	升起	或者	倒下	和	每个	其他	,	和	有	施加

['mju:tʃuəl] ['ɪnfluəns] ,

mutual	**influence**	**,**
相互的	影响	,

"这两件事彼此相生相克，相互影响。"

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['krɔmwel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['i:ðər]

as	**may**	**be**	**seen**	**by**	**comparing**	**the**	**age**	**of**	**Cromwell**	**with**	**that**	**of**	**either**
作为	可能	是	已见	经过	比较	这	年龄	的	克伦威尔	和	那	的	任何一个

[tʃɑ:rlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

这一点可以通过比较克伦威尔和两位查理的年龄来看出。

[in'kwaiəriz][ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd]

Inquiries	**on**	**a**	**very**	**large**	**scale**	**,**	**embracing**	**all**	**our**	**principal**	**professions**	**and**
查询	在	一个	非常	大的	规模	,	拥抱	全部	我们的	主要的	职业	和

[treɪdz] ,

trades	**,**
交易	,

涉及范围极广的问询，涵盖我们所有主要行业和领域。

[wɜ:r; wər]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'nektɪd]

were	**recently**	**made**	**in**	**reference**	**to**	**the**	**moral**	**condition**	**of**	**those**	**connected**
是	最近	制成	在	参考	到	这	道德	状况	的	那些	连接

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ;

with	**each**	**;**
和	每个	;

最近有人就与这些人有关的道德状况发表了评论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:stərmɑ:ŋgər][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:dʒmən]

and	**it**	**was**	**found**	**that**	**,**	**from**	**the**	**costermonger**	**and**	**the**	**bargeman**
和	它	曾是	成立	那	,	从	这	小贩	和	这	驳船人

['ʌpwərdz] ,

upwards	**,**
向上	,

结果发现，从小贩和船夫到更高层级的人，

[ðə; ði][moʊst] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['mɔːrəli] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd]

the	most	Sabbath	-	breaking	were	also	the	most	morally	sunken	and	degraded
这	最多	安息日	-	打破	是	还	这	最多	道德上	凹陷	和	退化的

.

:

.

那些最常违反安息日的人，也是道德最败坏、最堕落的人。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [suːpərɪn'tendənts] [ʌv; əv] [pə'liːs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

And	our	superintendents	of	police	will	tell	you	,
和	我们的	督学	的	警察	将要	告诉	你	,

我们的警长们会告诉你：

[ðæt] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntɪŋ]

that	persons	who	are	in	the	habit	of	honouring	the	Sabbath	,	and	frequenting
那	人	WHO	是	在	这	习惯	的	致敬	这	安息日	,	和	经常

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

a	place	of	worship	,
一个	地方	的	崇拜	,

那些习惯于遵守安息日并经常去礼拜场所的人，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['kerf(ə)l][ɪn][ðer; ðər][pɪ'kjuːnieri] [træn'zækʃənz] , " [mɔːr] ['kerf(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər]

are	more	careful	in	their	pecuniary	transactions	,	"	more	careful	also	in	their
是	更多的	小心	在	他们的	金钱	交易	,	"	更多的	小心	还	在	他们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他们在金钱交易中更加谨慎，“他们在语言表达上也更加谨慎”，

[mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][hoʊm] , [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]

more	economical	in	their	arrangements	at	home	,	more	affectionate	and	humane
更多的	经济	在	他们的	安排	在	家	,	更多的	亲热	和	人道

,

,

,

他们在家里的安排上更节俭，也更充满爱心和人道。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [suː'pɪrɪər] ['pɜːrsənz] [baɪ][fɑːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːntreri] ['hæbɪts] .

and	in	every	respect	superior	persons	by	far	to	those	of	contrary	habits	.
和	在	每一个	尊重	优越的	人	经过	远的	到	那些	的	相反	习惯	.

在各方面都远胜于那些习惯相反的人。

" [sʌm; səm] [huː] [duː][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [sə'bætɪk] [rest] ,

"	Some	who	do	not	look	with	favour	upon	our	Sabbatic	rest	,
"	一些	WHO	做	不是	看	和	偏爱	之上	我们的	安息年	休息	,

有些人并不赞同我们的安息日休息，

[ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs]

are	accustomed	to	point	to	the	drunkenness	which	exists	among	a	certain	class
是	习惯	到	观点	到	这	酒醉	哪个	存在	之中	一个	肯定	班级

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

of	our	Scottish	population	;
的	我们的	苏格兰	人口	;

他们习惯于指出苏格兰部分人口中存在的酗酒现象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] - ['kiːpəz] [huː] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['drʌŋkədz] .

but	it	is	not	our	Sabbath	-	keepers	who	are	our	drunkards	.
但	它	是	不是	我们的	安息日	-	守门员	WHO	是	我们的	醉汉	.

但并非我们那些遵守安息日的人就是醉汉。

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

Some	few	years	since	,	the	moral	statistics	of	certain	congregations	in	Scotland	,
一些	很少	年	自从	,	这	道德	统计数据	的	肯定	会众	在	苏格兰	,

几年前，苏格兰某些教会的道德统计数据显示，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] , [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

including	a	membership	of	thirty	thousand	,	were	collected	,
包括	一个	会员资格	的	三十	千	,	是	集	,

其中包括三万名会员，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['θaʊz(ə)nd]

and	it	was	found	that	an	average	of	only	two	out	of	every	thousand
和	它	曾是	成立	那	一个	平均的	的	仅有的	二	出去	的	每一个	千

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['membər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn]

of	those	members	had	in	the	course	of	a	year	been	charged	with	the	sin
的	那些	成员	有	在	这	课程	的	一个	年	到过	带电	和	这	罪

[ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

of	intemperance	.
的	放纵	.

结果发现，平均每千名成员中，只有两人在一年内被指控犯有酗酒罪。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðʌs] [faʊnd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [kə'mjʊnəti] ,

And	what	is	thus	found	to	hold	in	the	instance	of	large	communities	,
和	什么	是	因此	成立	到	抓住	在	这	实例	的	大的	社区	,

那么，在大群体中，这一规律又是如何成立的呢?

[ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

is	equally	true	in	the	case	of	individuals	.
是	同样地	真的	在	这	案件	的	个人	.

对于个人而言，情况同样如此。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [juːθ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd]

So	long	as	a	Scottish	youth	respects	the	Sabbath	and
所以	长的	作为	一个	苏格兰	青年	尊重	这	安息日	和

['friːkwənts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

frequents	the	church	,
常客	这	教会	,

只要苏格兰青年尊重安息日并经常去教堂，

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [hoʊp] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] ['wiːkli] ['influənsiz] [ðæt]

there	is	good	hope	regarding	him	,	for	he	is	coming	under	weekly	influences	that
那里	是	好的	希望	关于	他	,	为了	他	是	未来	在下面	每周	影响	那

[kiːp] [hɪm; ɪm] [raɪt] ;

keep	him	right	;
保持	他	正确的	;

人们对他抱有希望，因为他每周都会受到一些能让他保持正确的因素的影响;

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['præktɪsɪz] [siːs] [ɔːr] [bɪ'kʌm] ['fɪtf(ə)l] ,

but	when	these	practices	cease	or	become	fitful	,
但	什么时候	这些	实践	停止	或者	变得	断断续续	,

但当这些做法停止或变得断断续续时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ,

it	is	sure	that	virtue	has	begun	to	decay	at	the	roots	,
它	是	当然	那	美德	有	开始	到	衰变	在	这	根	,

可以肯定的是，美德已经开始从根源上腐朽了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ded] ; [ænd; ənd]['həugaːθ] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]
if **it** **be** **not** **indeed** **already** **dead** **;** **and** **Hogarth** **,** **one** **of** **our** **greatest**
如果 它 是 不是 的确 已经 死的 ; 和 霍加斯 , 一 的 我们的 最
['peɪntəz] ,
painters **,**
画家 ,

如果它还没有真正死去；还有霍加斯，我们最伟大的画家之一，

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [reɪks] ['prɑːgres] ,
was **therefore** **true** **to** **nature** **and** **experience** **,** **when** **,** **in** **his** **"** **Rake's** **Progress** **,**
曾是 所以 真的 到 自然 和 经验 , 什么时候 , 在 他的 " 耙子的 进步 ,

因此，当他在《浪子历程》中写道时，这完全符合自然和经验。

" [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['daʊnwərd] [step] [tuː; tə]['ruːɪn][æz; əz] ['gæmblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
" **he** **represented** **him** **in** **his** **first** **downward** **step** **to** **ruin** **as** **gambling** **on** **a**
" 他 代表 他 在 他的 第一的 向下 步 到 废墟 作为 赌博 在 一个
['tuːmstoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [waɪl] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]
tombstone **in** **a** **churchyard** **while** **public** **worship** **was** **proceeding** **in** **the** **church** **near**
墓碑 在 一个 墓地 尽管 民众 崇拜 曾是 进行中 在 这 教会 靠近
[æt; ət][hænd] .
at **hand** **.**
在 手 .

“他描绘了他走向毁灭的第一步，那就是在教堂墓地里，趁着附近教堂正在进行公开礼拜的时候，在一块墓碑上赌博。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['seɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌɪnfɪ'deləti] , [vɔl'ter] ,
One **of** **the** **sages** **of** **modern** **infidelity** **,** **Voltaire** **,**
一 的 这 智者 的 现代的 不忠 , 伏尔泰 ,

伏尔泰，现代不忠行为的先驱之一，

[huː] [æt; ət][wʌn][taɪm] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,
who **at** **one** **time** **dwelt** **on** **the** **shores** **of** **your** **beautiful** **lake** **,**
WHO 在 一 时间 居住 在 这 海岸 的 你的 美丽的 湖 ,

他们曾居住在你美丽湖泊的岸边，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][men] [ə'sembld]
declared **that** **he** **despaired** **of** **extinguishing** **Christianity** **so** **long** **as** **men** **assembled**
声明 那 他 绝望的 的 熄灭 基督教 所以 长的 作为 男人 组装
[ɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
on **a** **particular** **day** **of** **each** **week** **for** **Christian** **worship** **and** **instruction** **.**
在 一个 特别的 天 的 每个 星期 为了 基督教 崇拜 和 操作说明 .

他宣称，只要人们每周在特定的日子聚集在一起进行基督教崇拜和教义学习，他就看不到基督教消亡的希望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [-]
And **his** **remark** **[** **12** **]**
和 他的 评论 [-]

他的言论[12]

[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðiː]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ;
shewed **that** **he** **had** **discovered** **the** **value** **of** **the** **Sabbath** **to** **the** **Church** **;**
展示 那 他 有 发现 这 价值 的 这 安息日 到 这 教会 ;

表明他已经发现了安息日对教会的价值；

[fɔːr; fər]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː]
for **public** **worship** **will** **never** **be** **common** **among** **a** **people** **where** **there** **is** **not** **the**
为了 民众 崇拜 将要 绝不 是 常见的 之中 一个 人们 在哪里 那里 是 不是 这
['rɛkəgˌnaɪzd]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
recognised **sanctity** **of** **a** **Sabbath** **to** **preserve** **it** **.**
已确认 圣洁 的 一个 安息日 到 保存 它 .

如果一个民族没有公认的安息日神圣性来维护其神圣性，那么公共崇拜就永远不会普遍。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [prɪ'zɜːrv] [ðæn; ðən]

And	**let**	**it**	**never**	**be**	**forgotten**	**,**	**that**	**it**	**is**	**far**	**more**	**easily**	**preserved**	**than**
和	让	它	绝不	是	被遗忘的	,	那	它	是	远的	更多的	容易地	保存完好	比

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	**,**
恢复	,

而且永远不要忘记，保存它远比找回它容易得多。

[fɔːr; fər] [wen] ['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][taɪm][ɪz][ɪn'veɪdɪd] ,

for	**when**	**any**	**portion**	**of**	**its**	**time**	**is**	**invaded**	**,**
为了	什么时候	任何	部分	的	它是	时间	是	入侵	,

当其任何部分时间被侵占时，

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [suːn] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	**habits**	**of**	**a**	**people**	**soon**	**shape**	**themselves**	**to**	**the**	**new**	**order**	**of**	**things**	**.**
这	习惯	的	一个	人们	很快	形状	他们自己	到	这	新的	命令	的	事物	.

一个民族的习惯很快就会适应新的秩序。

[ə; eɪ] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

A	**spadeful**	**of**	**earth**	**may**	**prevent**	**the**	**inundation**	**in**	**Holland**	**,**
一个	满满	的	地球	可能	防止	这	洪水	在	荷兰	,

一铲土或许就能阻止荷兰的洪水。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['broʊkən][ɪn] ,

but	**when**	**once**	**the**	**sea**	**has**	**broken**	**in**	**,**
但	什么时候	一次	这	海	有	破碎的	在	,

但是一旦海水涌入，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][men] [meɪ] [feɪl][tuː; tə][roʊl] [bæk] [ɪts] [dɪ'strʌktɪv] ['wɔːtərz] .

the	**strength**	**of**	**a**	**million**	**of**	**men**	**may**	**fail**	**to**	**roll**	**back**	**its**	**destructive**	**waters**	**.**
这	力量	的	一个	百万	的	男人	可能	失败	到	卷	后退	它是	破坏性的	水	.

['sɛvən] .

7	**.**
7	.

即使百万人的力量也无法阻止其毁灭性的洪水。7.

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

And	**if**	**possible**	**,**
和	如果	可能的	,

如果可能的话，

[ðə; ði][fækts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər]

the	**facts**	**that**	**have**	**been**	**supplied**	**by**	**the**	**testimony**	**of**	**medical**	**and**	**other**
这	事实	那	有	到过	供应	经过	这	见证	的	医疗的	和	其他

[ˌsaɪən'tɪfɪk][men][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] . — ['riːs(ə)nt]

scientific	**men**	**have**	**been**	**still**	**more**	**valuable**	**and**	**triumphant**	**.**	**—**	**Recent**
科学	男人	有	到过	仍然	更多的	有价值的	和	凯	.	—	最近的

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [mæn] [niːdz] [fɔːr; fər] [rɪ'perɪŋ]

physiological	**inquiries**	**have**	**placed**	**it**	**beyond**	**doubt**	**that**	**man**	**needs**	**for**	**repairing**
生理	查询	有	放置	它	超过	怀疑	那	男人	需求	为了	维修

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['naɪtli] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [naɪt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ,

the	**waste**	**of**	**his**	**body**	**not**	**only**	**the**	**nightly**	**repose**	**which**	**night**	**brings**	**him**	**,**
这	浪费	的	他的	身体	不是	仅有的	这	每晚	休息	哪个	夜晚	带来	他	,

医学界和其他科学界人士的证词所提供的证据更加有价值，也更具说服力。——近期的生理学研究已经毫无疑问地表明，为了修复身体的损耗，人不仅需要夜晚带来的休息，

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wiːkli] [rest][ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] ;

but	**,**	**in**	**addition**	**,**	**the**	**weekly**	**rest**	**of**	**a**	**seventh**	**day**	**;**
但	,	在	添加	,	这	每周	休息	的	一个	第七	天	;

此外，每周还有第七天的休息日；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'pɑːtmənts] ,

and	it	has	been	noticed	that	in	many	of	the	industrial	departments	,
和	它	有	到过	注意到	那	在	许多	的	这	工业的	部门	,

人们注意到，在许多工业部门中，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [skɪld] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

especially	in	the	more	skilled	and	delicate	forms	of	industry	,
尤其	在	这	更多的	熟练	和	精美的	表格	的	行业	,

尤其是在技术含量更高、更精细的行业领域，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz]

there	was	a	perceptible	deterioration	in	what	was	produced	in	the	last	days
那里	曾是	一个	可感知的	恶化	在	什么	曾是	生产	在	这	最后的	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

of	the	week	.
的	这	星期	.

本周最后几天的产品质量明显下降。

['trævələz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [huː] [hæv; həv] " ['restɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'kɔːrdɪŋ]

Travellers	on	long	journeys	who	have	"	rested	the	first	day	of	the	week	according
旅行者	在	长的	旅程	WHO	有	"	休息	这	第一的	天	的	这	星期	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

to	the	commandment	,
到	这	诫命	,

长途旅行者如果"按照诫命在一周的第一天休息"，

" [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] ['trævələz] [huː] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

"	have	outstripped	travellers	who	pursued	their	journey	on	the	seventh	day	,
"	有	超越	旅行者	WHO	追击	他们的	旅行	在	这	第七	天	,

"已经超越了那些在第七天继续旅程的旅行者，

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn][fɑːr] ['betər] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts]

and	have	reached	the	end	of	their	journey	in	far	better	health	and	spirits
和	有	达到	这	结尾	的	他们的	旅行	在	远的	更好的	健康	和	烈酒

.

:

.

他们抵达旅程终点时，身体和精神状态都比之前好得多。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ɪt'self] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] [haɪ] [æd'væntɪdʒɪz] ,

The	railway	system	itself	,	which	,	with	all	its	other	high	advantages	,
这	铁路	系统	本身	,	哪个	,	和	全部	它是	其他	高的	优势	,

铁路系统本身，以及它所有其他诸多优点，

[hæz; həz] [dʌn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [rest] ,

has	done	not	a	little	to	disturb	the	integrity	of	our	Sabbath	rest	,
有	完毕	不是	一个	小的	到	打扰	这	正直	的	我们的	安息日	休息	,

这在很大程度上扰乱了我们安息日休息的完整性。

[hæz; həz] ['streɪndʒli] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ;

has	strangely	supplied	us	with	valuable	corroboration	on	this	matter	;
有	奇怪的	供应	我们	和	有价值的	证实	在	这	事情	;

出人意料的是，它为我们提供了关于此事的宝贵佐证；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] ['reɪlweɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

for	during	the	period	in	which	our	principal	railways	were	in	course	of
为了	期间	这	时期	在	哪个	我们的	主要的	铁路	是	在	课程	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

construction	in	Scotland	and	England	,
建造	在	苏格兰	和	英格兰	,

因为在我们主要铁路在苏格兰和英格兰修建期间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] ['leɪbərd] [ɑːn] ['sæbəθ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn]

it	was	found	that	the	work	which	those	who	laboured	on	Sabbath	executed	in
它	曾是	成立	那	这	工作	哪个	那些	WHO	辛勤劳作	在	安息日	执行	在

['sev(ə)n] [deɪz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [les] [ɪn] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt]

seven	days	was	generally	less	in	amount	and	worse	in	execution	than	that
七	天	曾是	一般来说	较少的	在	数量	和	更糟	在	执行	比	那

[dʌn] [baɪ]['soʊbər] ,

done	by	sober	,
完毕	经过	清醒	,

人们发现，那些在安息日劳作的人在七天内完成的工作，通常数量较少，质量也比清醒的人完成的工作差。

['ɔːrdərli] , ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] [men][ɪn][sɪks] [deɪz] .

orderly	,	Sabbath	-	keeping	men	in	six	days	.
秩序	,	安息日	-	保持	男人	在	六	天	.

六天内，守安息日、守规矩的人们聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk][ɪz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪbərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

And	the	same	remark	is	applicable	to	labourers	with	the	head	as	with
和	这	相同的	评论	是	适用的	到	劳工	和	这	头	作为	和

[ðə; ði][hænd] ;

the	hand	;
这	手	;

这句话同样适用于动脑筋的劳动者，也适用于动手干活的劳动者；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'stend][ðə; ði] [freɪz] , " ['wɜːrkɪŋ] [men] ,

for	in	these	days	we	must	extend	the	phrase	,	"	working	men	,
为了	在	这些	天	我们	必须	延长	这	短语	,	"	在职的	男人	,

因为在当今时代，我们必须扩展"劳动人民"这一短语的含义，

" [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['næroʊ] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [aːts] .

"	far	beyond	the	comparatively	narrow	region	of	the	industrial	arts	.
"	远的	超过	这	比较	狭窄的	地区	的	这	工业的	艺术	.

远远超出了工业技术领域的相对狭窄范围。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɔːr][ðə; ði] ['bærɪstər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][ðə; ði] ['wiːkli] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	statesman	or	the	barrister	who	does	not	allow	himself	the	weekly	pause	in	his
这	政治家	或者	这	律师	WHO	做	不是	允许	他自己	这	每周	暂停	在	他的

[raʊnd] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][gɑːd] ['ɔfɚz] [hɪm; ɪm] ,

round	of	mental	labour	which	the	Sabbath	of	God	offers	him	,
圆形的	的	精神的	劳动	哪个	这	安息日	的	上帝	优惠	他	,

那些政治家或律师，如果不允许自己在每周的脑力劳动中抽出时间，享受上帝赐予的安息日，

[suːn] [faindz] ['neɪtʃər] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [lɔːz] ; [ænd; ənd]

soon	finds	nature	punishing	him	for	his	disregard	of	its	great	laws	;	and
很快	发现	自然	惩罚	他	为了	他的	漠视	的	它是	伟大的	法律	;	和

['instənsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rer] ,

instances	are	not	rare	,
实例	是	不是	稀有的	,

他很快就会发现，自己无视大自然的伟大法则，并因此受到惩罚；这样的例子并不少见。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd][aʊt][æz; əz] ['biːkənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

and	some	of	them	stand	out	as	beacons	in	our	modern	biography	,
和	一些	的	他们	站立	出去	作为	信标	在	我们的	现代的	传	,

其中一些人已成为我们现代传记中的灯塔。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [hæz; həz] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	such	a	course	has	carried	him	that	followed	it	,
在	哪个	这样的	一个	课程	有	携带	他	那	随后	它	,

而遵循这种道路的人，最终走到了这一步。

[ɪn][ðə; ði]['veri] [nu:n] - [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:; tə][ðə; ði]['meɪni,æks][sel][ɔ:r][ðə; ði]['su:.ɪ.saɪdz][greɪv] ;

in	the	very	noon	-	tide	of	his	life	,	to	the	maniac's	cell	or	the	suicide's	grave	;
在	这	非常	中午	-	潮	的	他的	生活	,	到	这	疯子的	细胞	或者	这	自杀的	严重	;

在他生命的最正午，要么是疯子的牢房，要么是自杀者的坟墓；

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd][hæz; həz] [ri'teind] [ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

while	many	a	noble	mind	has	retained	its	spring	and	freshness	,
尽管	许多	一个	高贵	头脑	有	保留	它是	春天	和	新鲜	,

许多高尚的心灵依然保持着活力和新鲜感。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] " [sɜ:rv] [ɪts][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] " [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

and	has	been	able	to	"	serve	its	generation	"	to	the	last	,
和	有	到过	有能力的	到	"	服务	它是	一代	"	到	这	最后的	,

并且一直能够"服务于它的那一代人"，直到最后一代。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tu:; tə][ˌɪntər'poʊz][ɪts] ['hæloʊd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ɪn]

by	allowing	the	Sabbath	to	interpose	its	hallowed	associations	and	exercises	in
经过	允许	这	安息日	到	插入	它是	神圣的	协会	和	练习	在

[ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:mən] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['stʌdiz] .

the	midst	of	its	common	and	absorbing	studies	.
这	中间	的	它是	常见的	和	吸收	研究	.

允许安息日将神圣的习俗和活动融入到日常而引人入胜的学习中。

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['kəulridʒ] [-]

Our	great	Coleridge	[	13	]
我们的	伟大的	柯尔律治	[	-	]

我们伟大的柯勒律治[13]

['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [sed] , " [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [gɑ:d] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

strongly	and	beautifully	said	,	"	I	feel	as	if	God	,	by	giving	the	Sabbath	,
强烈	和	非常漂亮	说	,	"	我	感觉	作为	如果	上帝	,	经过	给予	这	安息日	,

这句话铿锵有力、优美动人："我觉得上帝通过设立安息日，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n]['fɪfti] - [tu:] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ; " [ænd; ənd]['aɪzək] ['teilə] , [ə; eɪ]['veri]

had	given	fifty	-	two	springs	in	the	year	;	"	and	Isaac	Taylor	,	a	very
有	给定	五十	-	二	弹簧	在	这	年	;	"	和	艾萨克	泰勒	,	一个	非常

[və'lu:mɪnəs] ['ɔ:θər] ,

voluminous	author	,
大量的	作者	,

一年内创作了五十二部作品；"艾萨克·泰勒是一位著作颇丰的作家，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

and	one	of	the	most	popular	and	philosophical	of	our	theological
和	一	的	这	最多	受欢迎的	和	哲学	的	我们的	神学

['raɪtɜ-z] ,

writers	,
作家	,

也是我们最受欢迎、最具哲学思想的神学作家之一，

['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] :

gives	the	following	as	the	testimony	of	his	long	experience	:
给予	这	下列的	作为	这	见证	的	他的	长的	经验	:

他以自己多年的经验作证如下：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə][ə'fɜ:rm][ðæt][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəs] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] ['weðər]

"	I	am	prepared	to	affirm	that	to	the	studious	especially	,	and	whether
"	我	是	准备	到	确认	那	到	这	好学的	尤其	,	和	无论

['jʌŋgər] [ɔ:r]['oʊldər] ,

younger	or	older	,
年轻	或者	老	,

我尤其要向那些勤奋好学的人，无论老少，肯定这一点。

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [wel] [spent] — [spent] [ɪn] ['hæpi] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

a	Sabbath	well	spent	—	spent	in	happy	exercises	of	the	heart	,
一个	安息日	出色地	花费	—	花费	在	快乐的	练习	的	这	心	,

安息日过得充实而有意义——在心灵的喜乐操练中度过。

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] — [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [soʊl] ,

devotional	and	domestic	—	a	Sabbath	given	to	the	soul	,
灵修	和	国内的	—	一个	安息日	给定	到	这	灵魂	,

虔诚而温馨的家庭时光——赐予灵魂的安息日

[ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['ɪntəlekt] .

is	the	best	of	all	means	of	refreshment	to	the	mere	intellect	.
是	这	最好的	的	全部	方法	的	清爽	到	这	仅仅	智力	.

对于纯粹的智力而言，这是最好的提神方式。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [mɔːr'oʊvər] ,

"	There	is	a	point	,	moreover	,
"	那里	是	一个	观点	,	而且	,

此外，还有一点，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒekt] ['tʌtʃɪz] ['kloʊsli] [ɑːn] [ɪts] ['mɔːrəl] [ænd; ənd]

at	which	the	physiology	of	this	great	subject	touches	closely	on	its	moral	and
在	哪个	这	生理	的	这	伟大的	主题	触摸	密切	在	它是	道德	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['beəriŋz] ,

religious	bearings	,
宗教	轴承	,

在这个伟大课题的生理层面上，它与该课题的道德和宗教意义密切相关。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] [liːdz] [tuː; tə] ['ment(ə)l] ['læsɪtuːd] ,

for	it	has	been	found	that	physical	weariness	leads	to	mental	lassitude	,
为了	它	有	到过	成立	那	身体的	疲劳	线索	到	精神的	倦怠	,

因为研究发现，身体疲劳会导致精神倦怠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ment(ə)l] ['læsɪtuːd] [ðə; ðɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['mɔːrəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

and	that	mental	lassitude	indisposes	the	soul	to	moral	considerations	.
和	那	精神的	倦怠	使人不适	这	灵魂	到	道德	考虑因素	.

这种精神上的倦怠使灵魂难以进行道德思考。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]

Nor	would	it	be	easy	to	calculate	to	what	an	extent	the	recurrence	of
也不	会	它	是	简单的	到	计算	到	什么	一个	程度	这	复发	的

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ,

the	Sabbath	,
这	安息日	,

也很难计算安息日的重现究竟有多大程度上会影响到我们。

[wer] [ɪts] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['juːzɪz] ,

where	its	hours	have	been	turned	to	their	proper	and	appointed	uses	,
在哪里	它是	小时	有	到过	转向	到	他们的	恰当的	和	任命	用途	,

其运行时间已恢复到其应有的用途。

[hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

has	been	of	moral	advantage	to	our	commercial	men	and	our
有	到过	的	道德	优势	到	我们的	商业的	男人	和	我们的

['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] ,

merchant	princes	,
商人	王子们	,

这对我国的商人和商业巨头来说，在道德上是有利的。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] ['rekləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
checking the fever of reckless speculation , restoring the moral balance of the
检查 这 发烧 的 鲁莽 推测 , 恢复 这 道德 平衡 的 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

遏制鲁莽投机的狂热，恢复思想的道德平衡。

[ænd; ənd] " ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][soʊl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [pɔɪzd] [daʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər]
and " winding up the soul , which the body had poised down , to a higher
和 " 绕线 向上 这 灵魂 , 哪个 这 身体 有 准备 向下 , 到 一个 更高
[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hevnlinis] . "
degree of heavenliness . "
程度 的 天上的 . "

“将受肉体束缚的灵魂提升到更高的天界境界。”

" [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn]['sɑːlətuːd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
" A Sunday in solitude , " said one of the greatest English statesmen of the last
" 一个 星期日 在 孤独 , " 说 一 的 这 最 英语 政治家 的 这 最后的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

“一个孤独的星期天，”上个世纪最伟大的英国政治家之一说道。

" ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
" never failed to restore me to myself .
" 绝不 失败的 到 恢复 我 到 我 .

“从未让我失望，它让我重新找回了自己。”

" [fækts] [laɪk] [ðiːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnətli] ['mʌltɪplaɪd] ,
" Facts like these , which might be almost indefinitely multiplied ,
" 事实 喜欢 这些 , 哪个 可能 是 几乎 无限期 乘以 ,

“诸如此类的事实，几乎可以无限地倍增，

[duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['demənstreɪt] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] : [ðeɪ] [ə'pɪr]
do more than demonstrate the inestimable value of the Sabbath : they appear
做 更多的 比 证明 这 不可估量 价值 的 这 安息日 : 他们 出现
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] ,
to me to suggest ,
到 我 到 建议 ,

它们不仅展现了安息日不可估量的价值：在我看来，它们似乎还暗示：

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [graʊndz] ,
on their own independent grounds ,
在 他们的 自己的 独立的 理由 ,

在他们各自独立的立场上，

[ðæt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [waɪz][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ædæp'teɪʃnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
that an institution possessing such wise and benignant adaptations to our
那 一个 机构 拥有 这样的 明智的 和 仁慈的 适应 到 我们的
[kəm'pleks] ['neɪtʃər] ,
complex nature ,
复杂的 自然 ,

这样一个机构，拥有如此明智而仁慈的适应我们复杂本性的措施，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [huː] " [noʊz] ['aʊər; ɑːr]
must have been appointed by Him that made us and who " knows our
必须 有 到过 任命 经过 他 那 制成 我们 和 WHO " 知道 我们的
[freɪm] ;
frame ;
框架 ;

一定是创造我们、了解我们身体构造的神所任命的；

" [ænd; ənd] [ðæt] " [waɪl] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [baɪ]
" and that " while the Sabbath was made for man , it was not made by
" 和 那 " 尽管 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 , 它 曾是 不是 制成 经过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"虽然安息日是为人设立的，但它并不是人设立的。"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər]
" A great writer on natural religion has founded a beautiful argument for
" 一个 伟大的 作家 在 自然的 宗教 有 创立 一个 美丽的 争论 为了
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd] ,
the existence and unity of God ,
这 存在 和 统一 的 上帝 ,

一位伟大的自然宗教作家为上帝的存在和统一性提出了一个优美的论证，

[ɑːn][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] :
on the adaptation of day and night to the physical nature of man :
在 这 适应 的 天 和 夜晚 到 这 身体的 自然 的 男人 :

论昼夜交替对人类生理特性的适应：

[maɪt] [nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]['iːkwəl] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn]
might not an argument of equal soundness and force for the Divine origin
可能 不是 一个 争论 的 平等的 健全性 和 力量 为了 这 神圣的 起源
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
of the Sabbath ,
的 这 安息日 ,

这或许不能作为证明安息日起源于神圣性的同等充分且有力的论据。

[biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ɪts][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
be founded on its adaptation to our physical , intellectual , and spiritual
是 创立 在 它是 适应 到 我们的 身体的 , 知识分子 , 和 精神
['neɪtʃər] ? [eɪt] .
nature ? 8 .
自然 ? 8 .

是否建立在其适应我们生理、智力和精神本质的基础上？8.

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['ɑːrgjumənt][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
But while it is unquestionable that the Sabbath argument has gained a large
但 尽管 它 是 毋庸置疑 那 这 安息日 争论 有 获得 一个 大的
[ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz]
and permanent addition to its force from the experience and discussions
和 永恒的 添加 到 它是 力量 从 这 经验 和 讨论
[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
of the last twenty years in Scotland ,
的 这 最后的 二十 年 在 苏格兰 ,

但毫无疑问，过去二十年来苏格兰的经验和讨论已经极大地增强了安息日论点的说服力，而且这种增强是永久性的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['truːli][bɪ'nefɪs(ə)nt]
I have already said enough to apprise you that this divine and truly beneficent
我 有 已经 说 足够的 到 通知 你 那 这 神圣的 和 真的 仁慈的
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['enəmi] [ænd; ənd][ɪts]['deɪndʒəz] .
institution is not without its enemies and its dangers .
机构 是 不是 没有 它是 敌人 和 它是 危险 .

我已经说得足够多了，足以让你们明白，这个神圣而真正仁慈的机构并非没有敌人和危险。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [wen] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['pɜːsənz]

I	shall	be	forgiven	when	I	express	my	fear	that	the	increased	influx	of	persons
我	将	是	已原谅	什么时候	我	表达	我的	害怕	那	这	增加	流入	的	人

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] " [ɪz] [les] ['ɑːnɜ·d] [ænd; ənd]

from	other	countries	in	which	"	the	day	of	the	Lord	"	is	less	honoured	and
从	其他	国家	在	哪个	"	这	天	的	这	主	"	是	较少的	荣幸	和

['hæloʊd] ,

hallowed	,
神圣的	,

如果我表达我的担忧，即来自其他国家的人口不断涌入，而这些国家对"主的日子"并不那么敬畏和重视，我希望得到原谅。

[hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜːrvəns] [ə'mʌŋ]

has	had	some	effect	in	lowering	the	standard	of	its	observance	among
有	有	一些	影响	在	降低	这	标准	的	它是	观察	之中

[ɑːr'selvz] . — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['ʌltrə] - ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

ourselves	.	—	I	do	not	think	that	the	arguments	of	ultra	-	spiritualists	,
我们自己	.	—	我	做	不是	思考	那	这	论点	的	极端主义者	-	唯灵论者	,

这在一定程度上降低了我们当中遵守其规定的标准。——我不认为极端唯灵论者的论点，

[huː] [tel] [juː 'es] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['sæbəθ] , [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɪn]

who	tell	us	that	every	day	should	be	a	Sabbath	,	has	had	much	effect	in
WHO	告诉	我们	那	每一个	天	应该	是	一个	安息日	,	有	有	很多	影响	在

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [-]

misleading	[	14	]
误导性的	[	-	]

那些告诉我们每天都应该是安息日的人，对人们产生了很大的误导作用[14]。

['eni] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led] .

any	who	were	not	already	willing	to	be	misled	.
任何	WHO	是	不是	已经	愿意的	到	是	被误导	.

那些原本就不愿意被误导的人。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [træns'pærəntli] ['ʃæloʊ] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	device	was	too	transparently	shallow	to	do	much	harm	where	it	had
这	设备	曾是	也	透明地	浅的	到	做	很多	伤害	在哪里	它	有

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [maɪnd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	characteristic	shrewdness	of	the	Scottish	mind	to	deal	with	it	.
这	特征	城府	的	这	苏格兰	头脑	到	交易	和	它	.

这种装置太过浅薄，不足以造成太大危害，而苏格兰人则凭借其特有的精明思维应对了它。

[fɔːr; fər] [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

For	why	,	it	was	answered	,	on	the	same	principle	,
为了	为什么	,	它	曾是	回答	,	在	这	相同的	原则	,

至于原因，回答也遵循同样的原则：

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [preɪɪŋ] ;

might	it	not	be	said	that	men	should	be	always	praying	;
可能	它	不是	是	说	那	男人	应该	是	总是	祈祷	;

难道不应该说男人应该时时刻刻祈祷吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz]

and	that	therefore	it	was	unnecessary	to	have	fixed	times	and	places
和	那	所以	它	曾是	不必要	到	有	固定的	时代	和	地方

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [dɪ'voʊʃənz] ,

for	our	secret	devotions	,
为了	我们的	秘密	虔诚	,

因此，我们没有必要为秘密祈祷设定固定的时间和地点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

and	that	we	ought	to	dispense	with	the	use	of	words	.
和	那	我们	应该	到	分配	和	这	使用	的	字	.

我们应该摒弃语言的使用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] ['sɑ:ləmli] [dʌn] ,

It	was	noticed	,	moreover	,	that	if	things	were	not	sometimes	solemnly	done	,
它	曾是	注意到	,	而且	,	那	如果	事物	是	不是	有时	庄严地	完毕	,

此外，人们还注意到，如果有些事情没有以庄重严肃的方式进行，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['nevər] [dʌn] ,

they	were	likely	to	be	never	done	,
他们	是	可能	到	是	绝不	完毕	,

它们很可能永远不会完成。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] " [keɪm] ['præktɪkli] [tu:; tə] [mi:n] " [noʊ] ['sæbəθ] [æt; ət][ɔ:l]

and	that	"	every	day	a	Sabbath	"	came	practically	to	mean	"	no	Sabbath	at	all
和	那	"	每一个	天	一个	安息日	"	来了	几乎	到	意思是	"	不	安息日	在	全部

.

:

.

“每天都是安息日”实际上变成了“根本没有安息日”。

" — [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

"	—	At	one	period	the	railway	system	,
"	—	在	一	时期	这	铁路	系统	,

“——在某个时期，铁路系统，

[wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['træfɪk] [ɑ:n][ðə; ði]

which	attempted	to	introduce	with	it	railway	travelling	and	traffic	on	the
哪个	尝试过	到	介绍	和	它	铁路	旅行	和	交通	在	这

[lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

Lord's	day	,
主场	天	,

它试图在主日引入铁路旅行和交通，

['θretnd] [tu:; tə][du:] ['vaɪələns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ri:'lɪdʒənz] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['hæbɪts] ,

threatened	to	do	violence	to	our	religions	convictions	and	national	habits	,
威胁	到	做	暴力	到	我们的	宗教	定罪	和	国家的	习惯	,

威胁要对我们的宗教信仰和民族习俗施加暴力，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ə; eɪ][waɪd] - [spred] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] - ['groʊɪŋ]

and	to	introduce	among	us	a	wide	-	spread	and	constantly	-	growing
和	到	介绍	之中	我们	一个	宽的	-	传播	和	不断地	-	生长

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

并给我们带来广泛蔓延且不断增长的祸害。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [steɪd] .

But	this	plague	was	speedily	stayed	.
但	这	瘟疫	曾是	迅速地	入住	.

但这场瘟疫很快就被遏制住了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] [pruːvd] [ɪn][moʊst] ['instənsiz] [tuː] [strɔːŋ]

The	religious	traditions	of	our	community	proved	in	most	instances	too	strong
这	宗教	传统	的	我们的	社区	已证实	在	最多	实例	也	强的

[fɔːr; fər][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][men] [huː] [siːmd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

for	the	cupidity	of	men	who	seemed	prepared	to	sacrifice	the	highest
为了	这	贪婪	的	男人	WHO	似乎	准备	到	牺牲	这	最高

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

在大多数情况下，我们社区的宗教传统的力量太过强大，以至于那些似乎准备牺牲最高利益的人的贪婪都无法撼动它。

[ænd; ənd][tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] ,

and	to	trample	on	the	most	sacred	feelings	of	a	whole	community	,
和	到	践踏	在	这	最多	神圣	情怀	的	一个	所有的	社区	,

践踏整个社群最神圣的情感，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ænjuəl] ['dɪvɪdend] .

for	the	sake	of	a	larger	annual	dividend	.
为了	这	清酒	的	一个	更大的	年度的	股利	.

为了获得更高的年度股息。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['reɪlweɪz] [ɪn]['skɑːtlənd][duː][nɑːt][rʌn] [treɪnz] [ɑːn] ['sæbəθ] [æt; ət][ɔːl] ;

The	majority	of	our	railways	in	Scotland	do	not	run	trains	on	Sabbath	at	all	;
这	多数	的	我们的	铁路	在	苏格兰	做	不是	跑步	火车	在	安息日	在	全部	;

苏格兰的大部分铁路在安息日都不运行列车；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [geɪn][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,

and	this	is	found	to	operate	with	immense	gain	to	the	public	morals	,
和	这	是	成立	到	操作	和	巨大	获得	到	这	民众	德	,

人们发现这样做对公共道德大有裨益。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [treɪd] [ɔːr] ['kɑːmɜːrs] ,

with	no	inconvenience	to	trade	or	commerce	,
和	不	不便	到	贸易	或者	商业	,

对贸易或商业活动没有造成任何不便，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stuː'pendəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] . [naɪn] .

or	even	pecuniary	loss	to	the	proprietors	of	those	stupendous	undertakings	.	9	.
或者	甚至	金钱	损失	到	这	业主	的	那些	惊人的	事业	.	9	.

甚至给这些庞大项目的拥有者造成经济损失。9.

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

But	there	is	an	influence	at	work	which	has	already	in	some	degree
但	那里	是	一个	影响	在	工作	哪个	有	已经	在	一些	程度

[ɪn'veɪdɪd]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] - ['kiːpɪŋ] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

invaded	our	Sabbath	-	keeping	in	Scotland	,
入侵	我们的	安息日	-	保持	在	苏格兰	,

但是，有一种影响已经在某种程度上渗透到苏格兰的安息日遵守习俗中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['mɔːrəl]['hævək][ɪn]

and	which	I	fear	is	working	far	more	extensive	and	serious	moral	havoc	in
和	哪个	我	害怕	是	在职的	远的	更多的	广泛的	和	严肃的	道德	混乱	在

['ɪŋgləns] .

England	.
英格兰	.

我担心这会在英国造成更广泛、更严重的道德破坏。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['meni]
I refer to the attempt which is made in so many places , and by so many
我 参考 到 这 试图 哪个 是 制成 在 所以 许多 地方 , 和 经过 所以 许多
['pɑːrtiz] ,
parties ,
各方 ,

我指的是许多地方、许多团体所做的尝试，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['seɪkrɪd][rest][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ,
to use the day which has been given for sacred rest and religious worship ,
到 使用 这 天 哪个 有 到过 给定 为了 神圣 休息 和 宗教 崇拜 ,

利用这一天进行神圣的休息和宗教崇拜，

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] . — ['pɪktʃər] ['gæləriz] , ['krɪst(ə)l]
as a day of entertainment and amusement . — Picture galleries , Crystal
作为 一个 天 的 娱乐 和 娱乐 . — 图片 画廊 , 水晶
['pæləs] , [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
palaces , museums of nature and art ,
宫殿 , 博物馆 的 自然 和 艺术 ,

作为娱乐消遣的一天——美术馆、水晶宫、自然博物馆和艺术博物馆，

[ɔːr][roʊ'mæntɪk] [siːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɪn] [kraʊdz] [baɪ] ['sʌndeɪ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
or romantic scenes to which men can be carried in crowds by Sunday excursion
或者 浪漫的 场景 到 哪个 男人 能 是 携带 在 人群 经过 星期日 短途旅行
- [treɪnz] ,
- trains ,
- 火车 ,

或者浪漫的景点，男人们可以成群结队地乘坐周日观光列车前往观赏。

[ɑːr; ər] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
are sought to be substituted for visits to the house of prayer ,
是 寻求 到 是 替代 为了 访问 到 这 房子 的 祷告 ,

试图用其他方式代替去教堂祈祷，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .
and for Christian instruction and worship .
和 为了 基督教 操作说明 和 崇拜 .

以及用于基督教教义传播和敬拜。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] ['perələs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]
The argument for this insidious and perilous exchange is sometimes put in a
这 争论 为了 这 阴险 和 危险的 交换 是 有时 放 在 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,
kind of religious phraseology ,
种类 的 宗教 用语 ,

这种阴险而危险的交易的论据有时会用一种宗教式的措辞来表达。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn] ['neɪtʃər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
as if these visits to beautiful scenes in nature were only the introduction to
作为 如果 这些 访问 到 美丽的 场景 在 自然 是 仅有的 这 介绍 到
[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
another kind of worship ,
其他 种类 的 崇拜 ,

仿佛这些游览自然美景的活动仅仅是另一种崇拜方式的引子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɑːrt][ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ɔːr]
and as if gazing upon the master - pieces of human art in painting , or
和 作为 如果 凝视 之上 这 掌握 - 件 的 人类 艺术 在 绘画 , 或者
['skʌlptʃər] ,
sculpture ,
雕塑 ,

仿佛在欣赏人类艺术的杰作，无论是绘画还是雕塑，

[ɔːr] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['eksəd] [ə; eɪ]['pjuərifaiŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ;

or	architecture	,	exercised	a	purifying	and	elevating	influence	on	the	mind	;
或者	建筑学	,	锻炼	一个	净化	和	提升	影响	在	这	头脑	;

或者说，建筑对心灵产生了净化和提升的作用；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [fɪ'lænθrəpi] ,

and	sometimes	again	it	is	dressed	in	the	form	of	a	spurious	philanthropy	,
和	有时	再次	它	是	穿着	在	这	形式	的	一个	虚假的	慈善事业	,

有时它还会披上虚假慈善的外衣。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

though	it	is	found	that	those	who	are	the	most	earnest	advocates	for	the
尽管	它	是	成立	那	那些	WHO	是	这	最多	认真	倡导者	为了	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɔːr][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] - [treɪn] ,

Crystal	Palace	or	the	Sabbath	excursion	-	train	,
水晶	宫殿	或者	这	安息日	短途旅行	-	火车	,

虽然人们发现，那些最热心拥护水晶宫或安息日观光列车的人，

['dʒen(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] .

generally	expect	to	derive	pecuniary	advantage	from	the	practice	.
一般来说	预计	到	派生	金钱	优势	从	这	实践	.

通常期望从这种做法中获得经济利益。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [mɔːr] [traɪ'ʌmfəntli] [met][baɪ][saʊnd] [fə'lɑːsəfi] , [ɔːr]

There	never	was	an	argument	more	triumphantly	met	by	sound	philosophy	,	or
那里	绝不	曾是	一个	争论	更多的	凯旋而归	遇见	经过	声音	哲学	,	或者

[mɔːr] [kəm'pliːtli] [ri'fjuːtid] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

more	completely	refuted	by	experience	.
更多的	完全地	驳斥	经过	经验	.

从来没有哪个论点像这个论点一样，被健全的哲学驳斥得如此彻底，也被经验彻底驳斥得如此彻底。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['vɪzɪts][tuː; tə] [haɪ] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [tuː; tə]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

There	is	no	denying	,	indeed	,	that	visits	to	high	works	of	art	,	to	objects	of
那里	是	不	否认	,	的确	,	那	访问	到	高的	作品	的	艺术	,	到	对象	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [-]

curiosity	,	[	15	]
好奇心	,	[	-	]

的确，参观高雅艺术作品、奇珍异宝[15]

[ɔːr][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] , [meɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] ,

or	to	beautiful	scenes	in	the	natural	world	,	may	at	their	own	time	,
或者	到	美丽的	场景	在	这	自然的	世界	,	可能	在	他们的	自己的	时间	,

或者欣赏自然界的美丽景色，或许会在他们自己觉得合适的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] , [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪziːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɪst] .

and	in	their	own	place	,	be	beneficial	to	the	busiest	and	the	poorest	.
和	在	他们的	自己的	地方	,	是	有利	到	这	最繁忙	和	这	最贫困	.

在它们各自的领域，都能造福最忙碌和最贫困的人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ,

But	those	who	imagine	that	any	of	these	things	are	capable	,	in	any	degree	,
但	那些	WHO	想象	那	任何	的	这些	事物	是	有能力的	,	在	任何	程度	,

但那些认为这些事情有能力做到任何程度的人，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜːrʃɪp] ,

of	being	a	substitute	for	the	weekly	-	recurring	exercises	of	Christian	worship	,
的	存在	一个	代替	为了	这	每周	-	再次发生的	练习	的	基督教	崇拜	,

作为每周例行基督教敬拜活动的替代品，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	instruction	in	the	great	truths	of	divine	revelation	,
和	操作说明	在	这	伟大的	真相	的	神圣的	启示	,

以及关于神圣启示的伟大真理的教导，

[ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['wɒnts][ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][mæn] .

are	strangely	ignorant	of	the	greatest	wants	and	necessities	of	man	.
是	奇怪的	无知	的	这	最	想要	和	必需品	的	男人	.

他们对人类最根本的需求和需要却出奇地无知。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt]

Who	ever	heard	of	looking	upon	pictures	and	images	,	however	much	they	might
WHO	曾经	听到	的	寻找	之上	图片	和	图片	,	然而	很多	他们	可能

[briːð] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] ,

breathe	with	genius	,
呼吸	和	天才	,

谁曾想过去欣赏图片和图像，无论它们多么充满天才的灵感，

[træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [vaɪl] [tuː; tə] [pjʊr] , [ðə; ði] ['ɜːrθli] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] !

transforming	the	vile	to	pure	,	the	earthly	to	divine	!
转变	这	卑鄙的	到	纯的	,	这	尘世的	到	神圣的	!

将污秽转化为纯洁，将世俗转化为神圣！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][hæz; həz]['evər]

It	is	not	by	such	appliances	as	these	that	the	heart	of	any	man	has	ever
它	是	不是	经过	这样的	电器	作为	这些	那	这	心	的	任何	男人	有	曾经

[bɪn] [meɪd] [ə'nuː] .

been	made	anew	.
到过	制成	重新	.

人的心灵绝非靠这些器具就能得到新生。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz]

it	is	rather	the	æsthetic	than	the	moral	part	of	our	nature	that	is
它	是	相当	这	审美的	比	这	道德	部分	的	我们的	自然	那	是

['influənst] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

influenced	by	them	at	all	.
影响	经过	他们	在	全部	.

与其说是道德方面受到影响，不如说是我们天性中的审美方面受到影响。

[ðeɪ] [rɪ'faɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt][træns'fɔːrm] .

They	refine	,	but	they	cannot	transform	.
他们	精炼	,	但	他们	不能	转换	.

它们可以改进，但不能改变。

[ðeɪ] [meɪ] " [fɔːrm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪts] [beɪs] .

They	may	"	form	the	capital	of	the	column	,	but	not	its	base	.
他们	可能	"	形式	这	首都	的	这	柱子	,	但	不是	它是	根据	.

它们可以构成柱子的柱头，但不能构成柱子的柱底。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [kən'teɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

"	The	city	of	Munich	contains	one	of	the	grandest	picture	-	galleries	in	Europe	,
"	这	城市	的	慕尼黑	包含	一	的	这	最宏伟	图片	-	画廊	在	欧洲	,

慕尼黑市拥有欧洲最宏伟的美术馆之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	it	is	also	one	of	the	most	demoralized	and	debased	of	our
和	它	是	还	一	的	这	最多	士气低落	和	堕落	的	我们的

[ˌjʊrə'piːən] [kə'mjʊnəti] .

European	communities	.
欧洲的	社区	.

它也是我们欧洲社会中最士气低落、道德沦丧的地区之一。

[ðə; ði] ['brɪgəndz] [ə'raʊnd] [roʊm] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

The	brigands	around	Rome	were	accustomed	at	the	Carnival	to	visit	the
这	强盗	大约	罗马	是	习惯	在	这	狂欢	到	访问	这

['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

picture	-	galleries	in	that	city	,
图片	-	画廊	在	那	城市	,

罗马周边的强盗们习惯在狂欢节期间去城里的画廊参观。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃoʊ] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks]

and	many	shewed	high	appreciation	and	discrimination	in	judging	of	the	works
和	许多	展示	高的	欣赏	和	歧视	在	评判	的	这	作品

[bəuθ][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['peɪntəz] ,

both	of	ancient	and	of	modern	painters	,
两个都	的	古老的	和	的	现代的	画家	,

许多人对古代和现代画家的作品都表现出高度的鉴赏力和鉴赏力。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['influənsiz] ['nevər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [wuː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	these	influences	never	succeeded	in	wooing	one	of	them	from	his
但	这些	影响	绝不	成功了	在	求爱	一	的	他们	从	他的

[laɪf][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][kraɪm] .

life	of	violence	and	crime	.
生活	的	暴力	和	犯罪	.

但这些影响始终未能使其中一人摆脱暴力和犯罪的生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] [riːdz] [wʌn]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

And	if	the	history	of	ancient	Greece	in	its	decay	reads	one	lesson	to	the
和	如果	这	历史	的	古老的	希腊	在	它是	衰变	阅读	一	课	到	这

[wɜːrld] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

world	more	loudly	than	another	,
世界	更多的	高声	比	其他	,

如果说古希腊衰落的历史向世界传递的某个教训比其他教训更加响亮的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

it	is	this	,
它	是	这	,

就是这样。

[ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] [meɪ] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['piːp(ə)l]

that	refinement	of	taste	may	be	associated	in	the	same	individual	and	people
那	精炼	的	品尝	可能	是	联系	在	这	相同的	个人	和	人们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

with	the	greatest	debasement	and	corruption	of	morals	.
和	这	最	贬值	和	腐败	的	德	.

品味的精致可能与道德的极大堕落和败坏同时出现。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aɪlənd] [kən'fɜːmz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

And	experience	in	our	own	island	confirms	us	in	the	assertion	,
和	经验	在	我们的	自己的	岛	确认	我们	在	这	断言	,

我们自己岛上的经验也证实了我们的这一论断：

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɪmpətənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ;

that	these	things	are	impotent	for	the	regeneration	of	a	people	;
那	这些	事物	是	阳痿	为了	这	再生	的	一个	人们	;

这些事物对一个民族的复兴是无济于事的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [in'grɑːftid] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and	that	when	they	are	engrafted	on	the	Sabbath	,
和	那	什么时候	他们	是	嫁接	在	这	安息日	,

当他们把安息日嫁接到教会时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['prɑ:pər]['sɜ:rvɪsɪz] , [ðeɪ] [tend][ɪn]

and	made	the	substitute	for	its	religious	and	proper	services	,	they	tend	in
和	制成	这	代替	为了	它是	宗教	和	恰当的	服务	,	他们	趋向	在

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	reverse	direction	.
这	撤销	方向	.

并以其他方式替代宗教和正当的宗教仪式，他们的趋势恰恰相反。

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] [su:n] [plænts][ɪt'self][ə'raʊnd] [ði:z] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt]

The	gin	-	palace	soon	plants	itself	around	these	places	of	public	entertainment
这	杜松子酒	-	宫殿	很快	植物	本身	大约	这些	地方	的	民众	娱乐

[ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] ,

and	amusement	,
和	娱乐	,

很快，高档酒吧就遍布这些公共娱乐场所附近。

[ænd; ənd][faindz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pæθweɪ] [tu:; tə][ɪts] [sneəz] ;

and	finds	in	them	a	smooth	and	fascinating	pathway	to	its	snares	;
和	发现	在	他们	一个	光滑的	和	迷人	路径	到	它是	陷阱	;

并从中找到了一条通往陷阱的平坦而迷人的道路；

[ænd; ənd] [fju:] ['spektəklz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['raɪətəs] , [mɔ:r] [dɪ'beɪst] , [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l]

and	few	spectacles	in	our	land	are	more	riotous	,	more	debased	,	more	miserable
和	很少	眼镜	在	我们的	土地	是	更多的	暴乱的	,	更多的	堕落	,	更多的	悲惨的

,

,

,

我们国家很少有比这更喧闹、更堕落、更悲惨的景象了。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

or	more	alarming	as	regards	the	future	of	our	country	,	than	a	Sunday
或者	更多的	令人担忧	作为	问候	这	未来	的	我们的	国家	,	比	一个	星期日

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] - [treɪn] ,

excursion	-	train	,
短途旅行	-	火车	,

或者说，就我们国家的未来而言，这比周日的观光列车更令人担忧。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] ['emptiz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪti] [ɪts] ['pleʒər] - ['si:kəz] [ænd; ənd]

when	it	comes	back	and	empties	upon	a	city	its	pleasure	-	seekers	and
什么时候	它	来	后退	和	空瓶	之上	一个	城市	它是	乐趣	-	寻求者	和

['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

worshippers	of	nature	.
信徒	的	自然	.

当它返回并倾泻到一座城市时，那里聚集着寻欢作乐者和自然崇拜者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə]['mæstərz] , [ðæt] [sʌtʃ] [men] , [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][rɪ'ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['raɪət]

It	is	well	known	to	masters	,	that	such	men	,	depressed	by	the	reaction	of	riot
它	是	出色地	已知	到	大师	,	那	这样的	男人	,	郁闷	经过	这	反应	的	暴动

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	excitement	,
和	激动	,

师傅们都知道，这些人会被骚乱和激动的反应所激怒，

['seldəm] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪdzmən] [hu:]

seldom	return	to	their	labours	on	Monday	along	with	the	tradesman	who
很少	返回	到	他们的	劳动	在	周一	沿着	和	这	零售商	WHO

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['ju:zɪz] .

has	turned	his	Sabbath	to	its	proper	and	sacred	uses	.
有	转向	他的	安息日	到	它是	恰当的	和	神圣	用途	.

很少有人像那些把安息日用于正当和神圣用途的商人一样，在星期一继续他们的劳动。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] [ɪf] [wʌns][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋglənd]

Nor	is	it	difficult	to	foresee	that	if	once	the	Sabbaths	in	Scotland	and	England
也不	是	它	难的	到	预见	那	如果	一次	这	安息日	在	苏格兰	和	英格兰

[wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ,

were	generally	given	to	pleasure	-	seeking	,
是	一般来说	给定	到	乐趣	-	寻求	,

也不难预见，如果说苏格兰和英格兰的安息日曾经普遍用于寻欢作乐，

[ðeɪ] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] [bɔːt] [ʌp][baɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kjuː'pɪdəti][ænd; ənd] ['entərpraɪz] ,

they	would	ere	long	be	bought	up	by	commercial	cupidity	and	enterprise	,
他们	会	埃雷	长的	是	买	向上	经过	商业的	贪婪	和	企业	,

它们很快就会被商业贪婪和企业所收购。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv]['sæmsən] ,

and	the	career	of	the	working	-	man	would	resemble	that	of	Samson	,
和	这	职业	的	这	在职的	-	男人	会	类似	那	的	参孙	,

而工人的生涯将类似于参孙的生涯。

[fɜːrst] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðen] [baʊnd] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl]

first	sitting	on	the	lap	of	pleasure	,	then	bound	and	groaning	in	intellectual
第一的	坐着	在	这	膝	的	乐趣	,	然后	边界	和	呻吟	在	知识分子

['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [naɪt] ,

darkness	and	moral	night	,
黑暗	和	道德	夜晚	,

先是沉溺于享乐，然后被束缚在理智的黑暗和道德的黑夜中呻吟。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'trɪbjətɪv] [kɔːrs] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm'self] [-]

and	ending	his	retributive	course	by	drawing	down	upon	himself	[	16	]
和	结束	他的	报复性的	课程	经过	绘画	向下	之上	他自己	[	-	]

并以自取灭亡的方式结束了他的报复行为[16]

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['edɪfɪs] .

and	upon	those	who	had	enslaved	him	the	pillars	of	our	social	edifice	.
和	之上	那些	WHO	有	奴隶	他	这	柱子	的	我们的	社会的	大厦	.

而我们社会大厦的支柱，正是建立在那些奴役过他的人身上。

" [ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [leɪt] [hjuː] ['mɪlər] ,

"	The	mere	animal	,	"	says	the	late	Hugh	Miller	,
"	这	仅仅	动物	,	"	说道	这	晚的	休	磨坊主	,

已故的休·米勒说："那不过是动物而已。"

" [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪn][hɑːrd] ['leɪbər] ,

"	that	has	to	pass	six	days	of	the	week	in	hard	labour	,
"	那	有	到	经过	六	天	的	这	星期	在	难的	劳动	,

"这意味着每周要从事六天艰苦的体力劳动，

['benɪfɪts] ['greɪtli] [baɪ][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪr] ['ænɪm(ə)l][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðə; ði]

benefits	greatly	by	a	seventh	day	of	mere	animal	rest	and	enjoyment	:	the
好处	非常	经过	一个	第七	天	的	仅仅	动物	休息	和	享受	:	这

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

第七天纯粹的动物式休息和享受，对动物大有裨益：休憩，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] , [pruːvz] [ʌv; əv]['sɪgnəl][juːz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

according	to	its	nature	,	proves	of	signal	use	to	it	,
根据	到	它是	自然	,	证明	的	信号	使用	到	它	,

根据其性质，证明其具有信号用途，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'poʊz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] .

just	because	it	is	repose	according	to	its	nature	.
只是	因为	它	是	休息	根据	到	它是	自然	.

因为这符合其本性的休息状态。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] :

But	man	is	not	a	mere	animal	:
但	男人	是	不是	一个	仅仅	动物	:

但人并非仅仅是动物:

[wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːks][ænd; ənd][ðə; ðɪ][æs][ɪz][nɑːt][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

what	is	best	for	the	ox	and	the	ass	is	not	best	for	him	;
什么	是	最好的	为了	这	牛	和	这	屁股	是	不是	最好的	为了	他	;

对牛和驴最好的，对他来说未必是最好的;

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [pʊr] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [sleɪv] , ['oʊvər] [huːm]

and	in	order	to	degrade	him	into	a	poor	unintellectual	slave	,	over	whom
和	在	命令	到	降级	他	进入	一个	贫穷的	缺乏智慧的	奴隶	,	超过	谁

['tɪrəni] ,

tyranny	,
暴政	,

为了将他贬低为一个贫穷、愚钝的奴隶，以便对他实行暴政，

[ɪn][ɪts] [kə'priːs] , [meɪ] ['træmp(ə)l] ['rʌfʃɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

in	its	caprice	,	may	trample	roughshod	,	it	is	but	necessary	to	tie	him	down	,
在	它是	任性	,	可能	践踏	粗暴地	,	它	是	但	必要的	到	领带	他	向下	,

它性情反复无常，可能会肆意践踏，但必须将其束缚住。

['ænɪm(ə)l] - [laɪk] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪz] , [tuː; tə][hɑːrd] , [ɪn'groʊsɪŋ] ['leɪbər] ,

animal	-	like	,	during	his	six	working	-	days	,	to	hard	,	engrossing	labour	,
动物	-	喜欢	,	期间	他的	六	在职的	-	天	,	到	难的	,	引人入胜	劳动	,

在六个工作日里，他像动物一样，全身心投入到艰苦而专注的劳动中。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ]['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['frɪvələs] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

and	to	convert	the	seventh	into	a	day	of	frivolous	unthinking	relaxation	.
和	到	转变	这	第七	进入	一个	天	的	轻浮	不假思索	松弛	.

并将第七天变成一个无忧无虑、轻松自在的放松日。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd]

"	But	we	believe	that	the	heart	of	Scotland	generally	is	sound	and
"	但	我们	相信	那	这	心	的	苏格兰	一般来说	是	声音	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ɑːn][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] -

enlightened	on	the	Divine	authority	and	the	inestimable	value	of	the	Sabbath	-
开明	在	这	神圣的	权威	和	这	不可估量	价值	的	这	安息日	-

[deɪ] .

day	.
天	.

"但我们相信，苏格兰人民普遍对神圣的权威和安息日的无比价值有着健全而开明的认识。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ['seɪkrɪdli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪ'vents] [ɪn]

To	our	minds	it	stands	sacredly	associated	with	the	greatest	events	in
到	我们的	思想	它	站立	神圣地	联系	和	这	最	活动	在

['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

human	history	,
人类	历史	,

在我们看来，它与人类历史上最伟大的事件有着神圣的联系。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][mæn] — [ðə; ðɪ] [kəm'pliːtɪd] ['hændiwɜːrk][ʌv; əv]

and	in	the	intercourse	of	God	with	man	—	the	completed	handiwork	of
和	在	这	交往	的	上帝	和	男人	—	这	完全的	手工制品	的

[ɔːl'maɪti] ['paʊər] ,

Almighty	power	,
全能者	力量	,

以及上帝与人的交往——全能力量的完美杰作，

[wen] [gɑːd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːlən] [wɜːrld] ,

when	God	looked	around	Him	upon	the	young	and	unfallen	world	,
什么时候	上帝	看起来	大约	他	之上	这	年轻的	和	未堕落者	世界	,

当上帝环顾四周，看到这个年轻而未堕落的世界时，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] — [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [frʌm; frəm]

and	pronounced	all	to	be	good	—	the	giving	of	the	Divine	law	from
和	发音	全部	到	是	好的	—	这	给予	的	这	神圣的	法律	从

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [maʊnt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['deɪəti; 'diːəti] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

the	sacred	mount	amid	the	signs	of	the	present	Deity	—	and	the	rising
这	神圣	山	之中	这	标志	的	这	展示	神	—	和	这	上升

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,

of	our	Redeemer	from	the	grave	,
的	我们的	救世主	从	这	严重	,

并宣布一切都是美好的——在神圣的山上，在现今神明的种种迹象中颁布神圣律法——以及我们的救世主从坟墓中复活，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

and	the	rising	with	Him	of	the	hope	of	our	world	.
和	这	上升	和	他	的	这	希望	的	我们的	世界	.

与他一同崛起，就是我们世界的希望。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['rʌgɪdnəs]

We	are	a	free	and	happy	people	,	we	have	conquered	the	ruggedness
我们	是	一个	自由的	和	快乐的	人们	,	我们	有	征服	这	坚固性

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɔɪl] ,

of	our	soil	,
的	我们的	土壤	,

我们是自由快乐的人民，我们征服了我们土地的崎岖险峻。

[ænd; ənd] [koʊpt] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'dʒiːniəl] ['klaɪmət] ;

and	coped	successfully	with	our	ungenial	climate	;
和	应对	成功地	和	我们的	不友善的	气候	;

并成功适应了我们恶劣的气候；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] ,

but	it	is	to	our	religion	that	we	owe	our	freedom	,
但	它	是	到	我们的	宗教	那	我们	欠	我们的	自由	,

但我们的自由要归功于我们的宗教。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [ɪn'sleɪv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [fɪr] [gɑːd] ?

for	who	can	enslave	a	people	that	fear	God	?
为了	WHO	能	奴役	一个	人们	那	害怕	上帝	?

谁能奴役敬畏上帝的人民呢?

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːdlinəs] .

and	we	regard	our	Sabbath	as	the	bulwark	of	our	godliness	.
和	我们	看待	我们的	安息日	作为	这	堡垒	的	我们的	敬虔	.

我们视安息日为我们敬虔的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'send] ['wiːkli] [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sə'lestʃ(ə)l]

It	is	our	Tabor	,	on	which	we	ascend	weekly	and	meet	with	celestial
它	是	我们的	塔博尔	,	在	哪个	我们	上升	每周	和	见面	和	天体

['vɪzɪtənt] ;

visitants	;
访客	;

这是我们的塔博尔山，我们每周都会登上它，与天上的访客相遇；

['aʊər; ɑːr] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klaɪm] [tuː; tə] ['hɛvənz] [geɪt] ;

our	Jacob's	ladder	on	which	we	climb	to	heaven's	gate	;
我们的	雅各布的	梯子	在	哪个	我们	爬	到	天	门	;

我们攀登到天堂之门的雅各布天梯；

[ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd]['nu:trəmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] [ə'fekʃənz] ,

the	shield	and	nutriment	of	our	domestic	affections	,
这	盾	和	营养	的	我们的	国内的	情感	,

我们家庭情感的盾牌和养分，

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshəʊldz] [wɔ:rm][ænd; ənd] [pjʊr] .

it	keeps	the	heart	of	our	households	warm	and	pure	.
它	保持	这	心	的	我们的	家庭	温暖的	和	纯的	.

它让我们的家庭核心保持温暖纯洁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] ;

It	is	not	to	be	abolished	,	but	extended	;
它	是	不是	到	是	废除	,	但	扩展	;

它不应被废除，而应得到扩展；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,

and	even	when	it	passes	away	at	the	end	of	time	,
和	甚至	什么时候	它	通过	离开	在	这	结尾	的	时间	,

即使到了时间的尽头，它消逝了，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] [ɪn] ['wɜ:rlwɪnd] [ɔ:r] ['tempɪst] , [bʌt; bət]

it	will	not	go	out	in	whirlwind	or	tempest	,	but
它	将要	不是	去	出去	在	旋风	或者	暴风雨	,	但

它不会被狂风或暴风雨吹走，而是

" [æz; əz] [sets] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r] , [wɪtʃ] [goʊz]

"	As	sets	the	morning	-	star	,	which	goes
"	作为	套	这	早晨	-	星星	,	哪个	去

“正如晨星所指示的那样，它开始

[nɑ:t] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['da:kənd] [west] , [nɔ:r]['haɪdz]

Not	down	behind	the	darkened	west	,	nor	hides
不是	向下	在后面	这	变暗	西方	,	也不	隐藏

不在幽暗的西方背后，也不藏身之处

[əb'skjuəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Obscured	among	the	tempests	of	the	sky	,
模糊不清	之中	这	暴风雨	的	这	天空	,

隐没在狂风暴雨之中，

[bʌt; bət] [melts] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

But	melts	away	into	the	light	of	heaven	.	"
但	融化	离开	进入	这	光	的	天堂	.	"

但最终融入了天堂的光芒之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神